

PART II / PARTIE II

Volume 32, No. 9 / Volume 32, n° 9

Yellowknife, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest

2011-09-30

TABLE OF CONTENTS /
TABLE DES MATIÈRES

SI: Statutory Instrument /
TR: Texte réglementaire

R: Regulation /
R: Règlement

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
SI-005-2011	An Act to Amend the Legislative Assembly Retiring Allowances Act and the Supplementary Retiring Allowances Act, coming into force	
TR-005-2011	Loi modifiant la Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative et la Loi sur les allocations supplémentaires de retraite—Entrée en vigueur	149
R-074-2011	Indemnities, Allowances and Expense Regulations, amendment	
R-074-2011	Règlement sur les indemnités, les allocations et les dépenses—Modification	149
R-075-2011	Trout Lake Liquor Plebiscite Order	
R-075-2011	Arrêté sur le référendum de Trout Lake relatif aux boissons alcoolisées . .	156
R-076-2011	Legislative Assembly Retiring Allowances Regulations, amendment	
R-076-2011	Règlement sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative—Modification	159
R-077-2011	Supplementary Retiring Allowances Regulations, amendment	
R-077-2011	Règlement sur les allocations supplémentaires de retraite—Modification .	168
R-078-2011	Local Authorities Elections Forms Regulations, amendment	
R-078-2011	Règlement sur les formules des élections des administrations locales—Modification	173
R-079-2011	Marriage Forms Regulations, amendment	
R-079-2011	Règlement sur les formules de mariage—Modification	186

TABLE OF CONTENTS—continued**TABLE DES MATIÈRES**—suite

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
R-080-2011	Wayside Parks Regulations, amendment	
R-080-2011	Règlement sur les parcs routiers—Modification	200
R-081-2011	Designation of Government Body Regulations, amendment	
R-081-2011	Règlement de désignation d'organismes	

STATUTORY INSTRUMENTS / TEXTES RÉGLEMENTAIRES

**LEGISLATIVE ASSEMBLY RETIRING
ALLOWANCES ACT**

SI-005-2011
2011-08-25

**AN ACT TO AMEND THE LEGISLATIVE
ASSEMBLY RETIRING ALLOWANCES ACT
AND THE SUPPLEMENTARY RETIRING
ALLOWANCES ACT, coming into force**

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 37 of *An Act to Amend the Legislative Assembly Retiring Allowances Act and the Supplementary Retiring Allowances Act*, S.N.W.T. 2011, c.12, orders that such Act come into force September 1, 2011.

**LOI SUR LES ALLOCATIONS DE RETRAITE
DES DÉPUTÉS À L'ASSEMBLÉE
LÉGISLATIVE**

TR-005-2011
2011-08-25

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
ALLOCATIONS DE RETRAITE DES
DÉPUTÉS À L'ASSEMBLÉE
LÉGISLATIVE ET LA LOI SUR LES
ALLOCATIONS SUPPLÉMENTAIRES
DE RETRAITE—Entrée en vigueur**

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 37 de la *Loi modifiant la Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative et la Loi sur les allocations supplémentaires de retraite*, L.T.N.-O. 2011, ch. 12, décrète que cette même loi entre en vigueur le 1^{er} septembre 2011.

REGULATIONS / RÈGLEMENTS

**LEGISLATIVE ASSEMBLY AND EXECUTIVE
COUNCIL ACT**

R-074-2011
2011-08-24

**INDEMNITIES, ALLOWANCES AND
EXPENSE REGULATIONS, amendment**

The Speaker, on the recommendation of the Board of Management, under section 43 of the *Legislative Assembly and Executive Council Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Indemnities, Allowances and Expense Regulations*, established by regulation numbered R-101-99, are amended by these regulations.

**LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE ET LE
CONSEIL EXÉCUTIF**

R-074-2011
2011-08-24

**RÈGLEMENT SUR LES INDEMNITÉS,
LES ALLOCATIONS ET LES
DÉPENSES—Modification**

Le président, sur la recommandation du Bureau de régie, en vertu de l'article 43 de la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur les indemnités, les allocations et les dépenses*, pris par le règlement n° R-101-99, est modifié par le présent règlement.

2. The following is added after section 8:

Other Accommodation Expenses

8.1. (1) The amount of reimbursement payable to a member for non-commercial overnight accommodation under paragraph 25(b) of the Act is that amount set from time to time by the Treasury Board of Canada for employees of the Government of Canada, as the rates payable each day, in relation to travel in the Northwest Territories for non-commercial overnight accommodation.

(2) A member must produce receipts to receive reimbursement under subsection (1).

3. Section 11 is amended by**(a) repealing paragraph 11(1)(b.1) and substituting the following:**

- (b.1) the cost of meals and non-alcoholic beverages for meetings held
- (i) within the member's constituency between the member and groups of elected leaders from the member's constituency, or
 - (ii) where it is necessary for a member who does not live within commuting distance of the capital to meet in the capital with groups of elected leaders from his or her constituency, between the member and those groups of elected leaders;

(b) adding the following after subsection (1):

(1.01) For the purposes of this section, "promotional item" means any item on which there is contact information, including phone numbers, addresses and email addresses, that will facilitate communication between a member and his or her constituents.

(1.02) Notwithstanding subsection (1.01), a promotional item may also include any item valued under \$5 that does not include contact information as referred to in that subsection.

2. Le même règlement est modifié par insertion, après l'article 8, de ce qui suit :

Autres dépenses d'hébergement

8.1. (1) Le montant du remboursement payable au député pour l'hébergement de nuit dans un logement non commercial en vertu de l'alinéa 25b) de la Loi correspond au montant que fixe périodiquement le Conseil du Trésor du Canada pour les employés du gouvernement du Canada à titre de taux payables quotidiennement, à l'occasion des déplacements dans les Territoires du Nord-Ouest, à l'égard de l'hébergement de nuit dans un logement non commercial.

(2) Le député doit présenter des reçus afin d'obtenir le remboursement prévu au paragraphe (1).

3. L'article 11 est modifié par :**a) abrogation de l'alinéa 11(1)b.1) et par substitution de ce qui suit :**

- b.1) aux frais de repas et de boissons non alcoolisées lors de réunions, selon le cas :
- (i) entre le député et des groupes de chefs élus de sa circonscription, tenues à l'intérieur de sa circonscription,
 - (ii) tenues dans la capitale entre le député qui n'habite pas dans un rayon de migration quotidienne de la capitale et les groupes de chefs élus de sa circonscription, lorsque de telles réunions s'imposent;

b) insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.01) Aux fins du présent article, «article promotionnel» s'entend de tout article où figurent des coordonnées, notamment des numéros de téléphone, adresses et adresses de courriel, qui facilite la communication entre le député et les électeurs de sa circonscription.

(1.02) Malgré le paragraphe (1.01), l'article promotionnel peut en outre comprendre tout article d'une valeur inférieure à 5 \$ qui ne comporte aucune coordonnée au sens de ce paragraphe.

(1.03) A member shall not use more than 15% of his or her constituency work allowance under section 29 of the Act for the purchase of promotional items.

4. The following is added after section 12:

Executive Council Benefits and Expenses

12.1. For the purposes of this section and sections 12.2 to 12.6,

"family member" means the following persons if they ordinarily reside with a Minister:

- (a) member's spouse,
- (b) member's children,
- (c) member's parents,
- (d) member's grandparents,
- (e) member's grandchildren,
- (f) wards of the member;

"Minister" means the Premier or a member of the Executive Council appointed under section 66 of the Act.

12.2. (1) A Minister who owns or leases a primary residence in his or her home community outside of the capital may claim reimbursement for the following expenses:

- (a) relocation costs from his or her home community to the capital;
- (b) real estate fees;
- (c) the cost of leasing temporary accommodation, including hotel accommodation, in the capital;
- (d) with respect to the leasing of temporary accommodation in the capital,
 - (i) utilities, including monthly telephone connection charges,
 - (ii) cable television,
 - (iii) internet service,
 - (iv) parking that is used in conjunction with the accommodation,
 - (v) the cost of furniture rented for use in the accommodation,
 - (vi) tenant's all-risk insurance.

(1.03) Le député ne peut consacrer à l'achat d'articles promotionnels plus de 15 % de son allocation de travail de député prévue à l'article 29 de la Loi.

4. Le même règlement est modifié par insertion, après l'article 12, de ce qui suit :

Prestations et remboursement des dépenses accordés au Conseil exécutif

12.1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 12.2 à 12.6.

«membre de sa famille» À l'égard d'un député qui est ministre, les personnes qui suivent, si elles résident habituellement avec lui :

- a) son conjoint;
- b) ses enfants;
- c) ses parents;
- d) ses grands-parents;
- e) ses petits-enfants;
- f) ses pupilles.

«ministre» Le premier ministre ou un membre du Conseil exécutif nommé en vertu de l'article 66 de la Loi.

12.2. (1) Le ministre qui est propriétaire de sa résidence principale – ou qui la loue – dans sa collectivité d'attache hors de la capitale peut demander le remboursement des dépenses suivantes :

- a) les frais de réinstallation dans la capitale;
- b) les honoraires immobiliers;
- c) les frais de location d'un logement temporaire, notamment une chambre d'hôtel, dans la capitale;
- d) dans le cas d'un logement temporaire dans la capitale, les dépenses relatives :
 - (i) aux services publics, y compris les frais mensuels de branchement téléphonique,
 - (ii) à la câblodistribution,
 - (iii) au service Internet,
 - (iv) au stationnement jumelé au logement,
 - (v) à la location de meubles utilisés dans le logement,
 - (vi) à l'assurance tous risques du locataire.

(2) The benefits and amount of reimbursement that a Minister may receive under paragraphs (1)(a) and (b) are the same as those provided to senior managers in the public service.

(3) A Minister may claim relocation expenses under paragraph (1)(a) for his or her family members in the same amount as is provided to senior managers in the public service.

(4) The yearly maximum amount a Minister may cumulatively receive under paragraphs (1)(c) and (d) is \$46,000, less any revenue he or she may receive from the rental or sublease of his or her primary residence.

(5) Notwithstanding subsection (4), the maximum amount a Minister may cumulatively receive under paragraphs (1)(c) and (d) shall be increased or decreased to correspond with any increase or decrease that the capital accommodation allowance set out in section 6 may receive.

(6) A Minister referred to in subsection (1) who is required to pay a security deposit on temporary accommodation in the capital may request a cash advance in the amount of that security deposit, to a maximum of \$2,400 or one-twelfth of the amount of the annual rent for the accommodation, whichever is less.

(7) Any amount paid under subsection (6) must be deducted from the yearly maximum amount referred to in subsection (4).

(8) Where a Minister referred to in subsection (1) ceases to own or lease a primary residence in his or her home community outside of the capital during his or her term as a member of the Executive Council, the Minister's eligibility for benefits and expenses under this section expires 30 days after the day the residence changes ownership or 30 days after the day the lease is terminated.

(9) Where a Minister referred to in subsection (1) ceases to hold a ministerial appointment under section 66 of the Act,

- (a) his or her eligibility to receive any benefits and expenses under this section expires 90 days after the day he or she ceases to hold the appointment; and

(2) Les prestations et le montant du remboursement que peut recevoir le ministre en application des alinéas (1)a) et b) sont les mêmes que ceux accordés aux cadres supérieurs de la fonction publique.

(3) Le ministre peut demander pour les membres de sa famille le remboursement des frais de réinstallation prévu à l'alinéa (1)a) selon les montants accordés aux cadres supérieurs de la fonction publique.

(4) Le montant annuel maximal que le ministre peut recevoir cumulativement en application des alinéas (1)c) et d) est de 46 000 \$, auquel est soustrait tout revenu provenant de la location ou de la sous-location de sa résidence principale, le cas échéant.

(5) Malgré le paragraphe (4), le montant maximal que le ministre peut recevoir cumulativement en application des alinéas (1)c) et d) augmente ou diminue en fonction de toute augmentation ou diminution éventuelle de l'allocation d'hébergement dans la capitale prévue à l'article 6.

(6) Le ministre visé au paragraphe (1) qui est tenu de verser un dépôt de garantie à l'égard d'un logement temporaire dans la capitale peut demander une avance de fonds équivalente, jusqu'à concurrence de 2 400 \$ ou d'un montant égal à un douzième du loyer annuel, s'il est moins élevé.

(7) Tout montant versé en application du paragraphe (6) doit être déduit du montant annuel maximal visé au paragraphe (4).

(8) Dans le cas du ministre visé au paragraphe (1) qui, en cours de mandat à titre de membre du Conseil exécutif, cesse d'être propriétaire de sa résidence principale – ou de la louer – dans sa collectivité d'attache hors de la capitale, l'admissibilité aux prestations et au remboursement des dépenses prévue au présent article prend fin à l'expiration de 30 jours à compter du transfert de propriété ou de la résiliation du bail.

(9) Le ministre visé au paragraphe (1) dont l'affectation ministérielle en vertu de l'article 66 de la Loi prend fin, à la fois :

- a) n'est plus admissible aux prestations et au remboursement des dépenses prévus au présent article à l'expiration de 90 jours à compter de la fin de son affectation;

- (b) he or she is entitled to benefits and relocation costs to relocate to his or her home community in the same amount as is provided to senior managers in the public service.

12.3. (1) Subject to subsection (3), a Minister who owns or leases a primary residence in his or her home community outside of the capital may claim reimbursement for the cost of return transportation for the member and his or her family members between that home community and the capital.

(2) A Minister may determine the method of transportation and the number of trips between his or her home community and the capital.

(3) The maximum amount a Minister may be reimbursed under subsection (1) shall be determined by the Premier, but the sum of all reimbursements provided to all of the Ministers cumulatively under subsection (1) in a fiscal year, shall not exceed a budget that is based on the cost of 32 return trips for each eligible Minister.

(4) In addition to any benefit or expense provided for in this section, a Minister may claim reimbursement for the cost of accommodations, meals and incidentals for the Minister and his or her family members incurred during travel authorized by this section, at the same rates as are payable to members of the public service.

(5) Subject to subsection (6), a Minister may only claim reimbursement for costs under subsection (4) while in transit between the home community and the capital or between the capital and the home community, and ceases to be eligible to claim such reimbursement on arrival at the capital or at the home community.

(6) A Minister may claim reimbursement under subsection (4) for his or her costs, but not those of his or her family members, the duration of a stay at his or her home community if circumstances at his or her primary residence, including the rental of the residence or disconnection of utilities, prevent the Minister from receiving accommodation, meals and incidentals at that primary residence.

- b) a droit aux prestations et aux frais de réinstallation dans sa collectivité d'attache selon les montants accordés aux cadres supérieurs de la fonction publique.

12.3. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre qui est propriétaire de sa résidence principale – ou qui la loue – dans sa collectivité d'attache hors de la capitale peut demander pour lui-même et pour les membres de sa famille le remboursement du coût de transport aller-retour entre la collectivité d'attache et la capitale.

(2) Le ministre peut déterminer le moyen de transport et le nombre de voyages entre sa collectivité d'attache et la capitale.

(3) Le remboursement maximal payable au ministre en application du paragraphe (1) est fixé par le premier ministre; toutefois, la somme de tous les remboursements versés cumulativement à tous les ministres en vertu du paragraphe (1) au cours d'un même exercice ne peut dépasser les données prévisionnelles qui prévoient 32 voyages aller-retour pour chaque ministre admissible.

(4) En sus des prestations ou du remboursement des dépenses prévus au présent article, le ministre peut demander pour lui-même et pour les membres de sa famille le remboursement des frais d'hébergement et de repas, et des frais accessoires engagés en cours de déplacement autorisé en vertu du présent article selon les taux payables aux membres de la fonction publique.

(5) Sous réserve du paragraphe (6), le ministre ne peut demander le remboursement des frais prévus au paragraphe (4) que lorsqu'il est en cours de transport vers la capitale ou vers sa collectivité d'attache; il cesse d'y être admissible dès son arrivée dans la capitale ou dans sa collectivité d'attache.

(6) Le ministre peut demander le remboursement prévu au paragraphe (4) quant à ses propres frais, mais non ceux des membres de sa famille, pendant la durée de son séjour dans sa collectivité d'attache si sa résidence principale ne peut servir aux fins de son hébergement, de ses repas et autres du fait, notamment, qu'elle est louée ou que certains services publics sont coupés.

(7) Any expenses claimed by a Minister under this section in respect of a family member are to be paid to the family member in that family member's name.

(8) A Minister referred to in subsection (1) who ceases to hold a ministerial appointment under section 66 of the Act is no longer eligible to receive benefits and expenses under this section.

12.4. (1) Where the Conflict of Interest Commissioner advises a Minister to establish a trust during his or her term in office, as referred to in section 82 of the Act, the Minister shall be reimbursed for the expenses set out in subsection (2).

(2) A Minister referred to in subsection (1) shall be reimbursed for the following:

- (a) reasonable costs incurred to establish, maintain and administer a trust, including accounting, administrative, financial and legal costs;
- (b) costs of commissions paid for the converting, transferring or selling of any assets as determined to be necessary by the Conflict of Interest Commissioner;
- (c) costs of removing a Minister's name from any federal, provincial or territorial registry;
- (d) costs of any accounting, administrative, financial or legal services required due to complex arrangements required in respect of the trust as determined to be necessary by the Conflict of Interest Commissioner;
- (e) reasonable costs incurred to dissolve a trust, including accounting, administrative, financial and legal costs.

(3) In addition to the requirements under subsection 18(1), a claim for reimbursement of an expense under this section may not be paid unless it is accompanied by a detailed breakdown of any expenses claimed under subsection (2), including where the services of a professional are claimed,

- (a) the number of hours charged and the hourly rate of the professional, or
- (b) where the amount charged is a fixed or variable rate, the amount charged and a description of the service provided.

(7) Tout remboursement des dépenses que demande le ministre en vertu du présent article à l'égard d'un membre de sa famille est payable au membre de famille visé, à son nom.

(8) Le ministre visé au paragraphe (1) dont l'affectation ministérielle en vertu de l'article 66 de la Loi prend fin n'est plus admissible aux prestations et au remboursement des dépenses prévus au présent article.

12.4. (1) Lorsque le commissaire aux conflits d'intérêt recommande au ministre de constituer une fiducie en cours de mandat, conformément à l'article 82 de la Loi, le ministre reçoit le remboursement des dépenses prévues au paragraphe (2).

(2) Le ministre visé au paragraphe (1) reçoit le remboursement des dépenses suivantes :

- a) les frais raisonnables de constitution, de maintien et d'administration de la fiducie, notamment les coûts comptables, les frais administratifs, les coûts financiers et les frais juridiques;
- b) les commissions versées lors de la conversion, du transfert ou de la vente d'éléments d'actifs que le commissaire aux conflits d'intérêt juge essentiel;
- c) les frais de retrait du nom du ministre de tout registre fédéral, provincial ou territorial;
- d) les coûts de tout service comptable, administratif, financier ou juridique requis étant donné les mesures complexes afférentes à la fiducie que le commissaire aux conflits d'intérêt juge essentielles;
- e) les frais raisonnables engagés pour dissoudre la fiducie, notamment les coûts comptables, les frais administratifs, les coûts financiers et les frais juridiques.

(3) Outre les exigences prévues au paragraphe 18(1), il n'est donné suite à une demande de remboursement d'une dépense prévue au présent article que si elle s'accompagne d'une ventilation détaillée des dépenses réclamées en vertu du paragraphe (2) et précise, notamment quant aux services professionnels réclamés :

- a) soit le nombre d'heures facturé et le tarif horaire du professionnel;
- b) soit, s'il s'agit d'un taux forfaitaire ou variable, le montant facturé et la description du service fourni.

(4) The following expenses may not be claimed by a Minister under this section:

- (a) costs associated with the daily operation of a business or commercial entity;
- (b) costs associated with winding down a business;
- (c) costs incurred in acquiring assets with proceeds of the required sale of other assets;
- (d) costs incurred by a family member in establishing, maintaining and dissolving a trust;
- (e) any income tax liabilities that may result from reimbursement under this section.

12.5. (1) A Minister is entitled to receive the same dental, health, medical travel and life insurance benefits provided to senior managers in the public service.

(2) A Minister who ceases to hold a ministerial appointment under section 66 of the Act is no longer eligible to receive benefits under this section.

12.6. (1) A Minister may receive, to a yearly maximum of \$1,500, an entertainment allowance for duty related entertainment expenses.

(2) The requirements of section 18 do not apply to the entertainment allowance.

(3) A Minister who ceases to hold a ministerial appointment under section 66 of the Act is no longer eligible to receive an allowance under this section.

TRANSITIONAL

5. (1) For greater certainty, these regulations do not apply in respect of the reporting, processing or payment of any matter or transaction that arises before the day these regulations come into force but is concluded on or after that day.

(2) For greater certainty, a Minister within the meaning of "Minister" as set out in proposed section 12.1 in section 4 of these regulations, who serves as Minister after the polling day for the general election that follows the dissolution of the Sixteenth

(4) Les dépenses suivantes ne peuvent faire l'objet d'une demande de remboursement de la part du ministre en vertu du présent article :

- a) les coûts liés à l'exploitation quotidienne d'une entreprise ou d'une entité commerciale;
- b) les coûts liés à la cessation des activités d'une entreprise;
- c) les coûts d'acquisition d'éléments d'actif à partir du produit de la vente obligatoire d'autres éléments d'actif;
- d) les coûts assumés par un membre de sa famille lors de la constitution, du maintien et de la dissolution d'une fiducie;
- e) tout impôt à payer pouvant découler du remboursement prévu au présent article.

12.5. (1) Le ministre a droit aux mêmes prestations d'assurance des soins dentaires, d'assurance-maladie, d'assurance de voyage pour soins médicaux et d'assurance-vie que celles accordées aux cadres supérieurs de la fonction publique.

(2) Le ministre dont l'affectation ministérielle en vertu de l'article 66 de la Loi prend fin n'est plus admissible aux prestations prévues au présent article.

12.6. (1) Le ministre peut recevoir une allocation de représentation, pouvant atteindre 1 500 \$ par année, pour les frais de représentation liés à ses fonctions.

(2) Les exigences prévues à l'article 18 ne s'appliquent pas à l'allocation de représentation.

(3) Le ministre dont l'affectation ministérielle en vertu de l'article 66 de la Loi prend fin n'est plus admissible à l'allocation prévue au présent article.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

5. (1) Il est entendu que le présent règlement ne vise pas l'établissement de rapport, le traitement ou le paiement relativement à toute affaire ou transaction qui a pris naissance avant la date d'entrée en vigueur du présent règlement et qui se conclut à compter de cette date.

(2) Il est entendu que le ministre au sens de la définition de «ministre» prévue à l'article 12.1 proposé, à l'article 4 du présent règlement, qui remplit les fonctions de ministre après le jour du scrutin de l'élection générale qui suit la dissolution

Legislative Assembly and ceases to be a Minister before the expiry of the second day of the first session of the Seventeenth Legislative Assembly shall, for that period, receive benefits in accordance with the policies and practices applicable before these regulations come into force.

6. These regulations come into force on polling day for the general election that follows the dissolution of the Sixteenth Legislative Assembly.

LIQUOR ACT

R-075-2011

2011-08-26

TROUT LAKE LIQUOR PLEBISCITE ORDER

WHEREAS the Smbaa K'e Dene Band has requested that the Minister hold a plebiscite to determine whether the voters support the establishment of a liquor restriction system for the community of Trout Lake;

The Minister, under sections 45 and 50 of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. In this order, "returning officer" means the returning officer appointed by the Minister under subsection 46(1) of the *Liquor Act*.

2. A plebiscite shall be held in Trout Lake to determine the opinion of the voters with respect to the question asked on the ballot.

3. The question asked on the ballot is set out in the Schedule.

4. (1) The returning officer shall prepare a list of persons eligible to vote at the plebiscite.

(2) The list of voters must be used to determine who is eligible to vote at the plebiscite.

de la seizième Assemblée législative et qui cesse ses fonctions avant la fin du deuxième jour de la première session de la dix-septième Assemblée législative, reçoit, pour cette période, les prestations conformément aux politiques et aux pratiques applicables avant l'entrée en vigueur du présent règlement.

6. Le présent règlement entre en vigueur le jour du scrutin de l'élection générale qui suit la dissolution de la seizième Assemblée législative.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-075-2011

2011-08-26

ARRÊTÉ SUR LE RÉFÉRENDUM DE TROUT LAKE RELATIF AUX BOISSONS ALCOOLISÉES

Attendu que la bande des Dénés de Smbaa K'e a demandé au ministre de tenir un référendum pour déterminer si les électeurs sont en faveur de la mise sur pied d'un régime de restrictions sur les boissons alcoolisées dans la collectivité de Trout Lake,

le ministre, en vertu des articles 45 et 50 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Dans le présent arrêté, «directeur de scrutin» s'entend du directeur de scrutin nommé par le ministre en application du paragraphe 46(1) de la *Loi sur les boissons alcoolisées*.

2. Un référendum sur la question inscrite sur le bulletin de vote aura lieu à Trout Lake pour déterminer la volonté des électeurs.

3. La question inscrite sur le bulletin de vote est décrite à l'annexe.

4. (1) Le directeur de scrutin dresse une liste des personnes habiles à voter au référendum.

(2) La liste des électeurs doit servir à déterminer qui a le droit de voter au référendum.

- 5.** The returning officer shall
- (a) notify the voters of the community of the purpose of the plebiscite, and of the location, date and time of the ordinary poll and the advance poll; and
 - (b) provide a poll for the purpose of receiving the votes of voters.

6. The returning officer may appoint such deputy returning officers as may be required.

- 7.** The polling station for the advance poll must be
- (a) located at the Smbaa K'e Community Complex in Trout Lake; and
 - (b) kept open between the hours of 8 a.m. and 6 p.m. on October 19, 2011.

8. (1) The returning officer shall take all reasonable measures to ensure that persons who vote at the advance poll do not vote again at the ordinary poll.

(2) No person who votes at the advance poll shall vote again at the ordinary poll.

9. After the close of the advance poll, the returning officer shall keep the ballot box in his or her custody and shall ensure that it is not unsealed until the closing of the ordinary poll.

- 10.** The polling station for the ordinary poll must be
- (a) located at the Smbaa K'e Community Complex in Trout Lake; and
 - (b) kept open between the hours of 8 a.m. and 6 p.m. on October 26, 2011.

11. (1) Immediately after the close of the ordinary poll, the returning officer shall count the ballots and announce the results of the plebiscite.

(2) Within two days after the close of the ordinary poll, the returning officer shall

- (a) prepare a report of the results of the plebiscite attested to by the signatures of the returning officer and two witnesses;
- (b) place the report and ballots in an envelope and seal the envelope; and
- (c) send the sealed envelope by registered mail to the Minister.

5. Le directeur de scrutin :

- a) avise les électeurs de la collectivité de l'objectif du référendum, ainsi que du lieu, de la date et de l'heure du scrutin ordinaire et du vote par anticipation;
- b) fournit un bureau de scrutin pour recevoir les votes des électeurs.

6. Le directeur de scrutin peut nommer, au besoin, un ou des scrutateurs.

- 7.** Le bureau de scrutin par anticipation doit :
- a) être situé au complexe communautaire de Smbaa K'e à Trout Lake;
 - b) être ouvert de 8 h à 18 h, le 19 octobre 2011.

8. (1) Le directeur de scrutin prend toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que les personnes qui votent par anticipation ne votent pas à nouveau lors du scrutin ordinaire.

(2) Quiconque vote par anticipation ne peut voter à nouveau lors du scrutin ordinaire.

9. Après la clôture du vote par anticipation, le directeur de scrutin conserve la boîte de scrutin sous sa garde et s'assure qu'elle demeure scellée jusqu'à la clôture du scrutin ordinaire.

- 10.** Le bureau ordinaire de scrutin doit :
- a) être situé au complexe communautaire de Smbaa K'e à Trout Lake;
 - b) être ouvert de 8 h à 18 h, le 26 octobre 2011.

11. (1) Dès la clôture du scrutin ordinaire, le directeur de scrutin compte les bulletins de vote et annonce le résultat du référendum.

(2) Dans les deux jours de la clôture du scrutin ordinaire, le directeur de scrutin :

- a) prépare un rapport sur les résultats du référendum, attesté par la signature du directeur de scrutin et de deux témoins;
- b) place le rapport et les bulletins de vote dans une enveloppe et la scelle;
- c) fait parvenir l'enveloppe scellée au ministre par courrier recommandé.

12. (1) Except as otherwise provided in this order, the provisions of the *Local Authorities Elections Act* respecting elections apply to the plebiscite with such modifications as the circumstances require.

(2) The returning officer may waive any provision of the *Local Authorities Elections Act* that cannot be complied with because there is insufficient time for compliance.

13. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

12. (1) Sauf disposition contraire du présent arrêté, les dispositions de la *Loi sur les élections des administrations locales* relatives aux élections s'appliquent au référendum, avec les adaptations nécessaires.

(2) Le directeur de scrutin peut déroger à toute disposition de la *Loi sur les élections des administrations locales* qui ne peut être respectée en raison du manque de temps.

13. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

SCHEDULE

BALLOT

EXPLANATION OF QUESTION

If a majority of the voters who cast their ballots vote "YES":

1. The area within 10 km of the Smbaa K'e Dene Band Administration Office in Trout Lake **will be declared a restricted area** and a liquor restriction system will be established by regulation for the restricted area.
2. Under this system, a person will be prohibited from bringing into the restricted area, in any 24 hour period, a quantity of liquor that exceeds the amounts described in any one of the following combinations:
 1. Combination 1: 1140 *ml* of spirits (e.g. one 40 oz. bottle of hard liquor) and 12 355 *ml* containers of beer (one dozen standard bottles or cans);
 2. Combination 2: 1140 *ml* of spirits (e.g. one 40 oz. bottle of hard liquor) and two *litres* of wine;
 3. Combination 3: 12 355 *ml* containers of beer (one dozen standard bottles or cans) and two *litres* of wine;
 4. Combination 4: 24 355 *ml* containers of beer (two dozen standard bottles or cans) and one *litre* of wine.

ANNEXE

BULLETIN

EXPLICATION DE LA QUESTION

Si la majorité des électeurs qui déposent leur bulletin votent «OUI» :

1. Le territoire situé à l'intérieur d'un rayon de 10 km du bureau de l'administration de la bande dénée de Smbaa K'e à Trout Lake **sera déclaré secteur de restriction** et un régime de restrictions sur les boissons alcoolisées sera mis sur pied, par règlement, dans le secteur de restriction.
2. Sous ce régime, nul ne pourra apporter dans une période de 24 heures, dans le secteur de restriction, une quantité de boissons alcoolisées supérieure à l'une des combinaisons qui suivent:
 1. Combinaison 1 : 1140 *ml* de spiritueux (p.ex. un contenant de 40 oz de boisson fortement alcoolisée) et 12 contenants de bière de 355 *ml* (une douzaine de bouteilles ou de cannettes standard);
 2. Combinaison 2 : 1140 *ml* de spiritueux (p.ex. un contenant de 40 oz de boisson fortement alcoolisée) et deux *litres* de vin;
 3. Combinaison 3 : 12 contenants de bière de 355 *ml* (une douzaine de bouteilles ou de cannettes standard) et deux *litres* de vin;
 4. Combinaison 4 : 24 contenants de bière de 355 *ml* (deux douzaines de bouteilles ou de cannettes standard) et un *litre* de vin.

If less than a majority of the voters who cast their ballots vote "YES":

The present unrestricted system will continue in Trout Lake, subject only to the general liquor laws of the Northwest Territories.

QUESTION

DO YOU WANT A LIQUOR RESTRICTION SYSTEM FOR TROUT LAKE?

YES

NO

Si moins de la majorité des électeurs qui déposent leur bulletin votent «OUI» :

Le régime non restrictif actuel restera en vigueur à Trout Lake, sous réserve seulement des lois de portée générale des Territoires du Nord-Ouest en matière de boissons alcoolisées.

QUESTION

DÉSIREZ-VOUS UN RÉGIME DE RESTRICTIONS SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES À TROUT LAKE ?

OUI

NON

LEGISLATIVE ASSEMBLY RETIRING ALLOWANCES ACT

R-076-2011

2011-08-26

LEGISLATIVE ASSEMBLY RETIRING ALLOWANCES REGULATIONS, amendment

The Speaker, on the recommendation of the Board of Management, under section 22 of the *Legislative Assembly Retiring Allowances Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Legislative Assembly Retiring Allowances Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.L-9, are amended by these regulations.

2. The definition "Administrator" in section 1 is amended by striking out "Management and Services Board" wherever it appears and substituting "Board of Management".

- 3. (1) Subsection 2(1) is amended**
- (a) in the English version of that portion preceding paragraph (a), by striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed";**
 - (b) in subparagraph (a)(iii), by striking out "mentioned in" and substituting "referred to in".**

LOI SUR LES ALLOCATIONS DE RETRAITE DES DÉPUTÉS À L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

R-076-2011

2011-08-26

RÈGLEMENT SUR LES ALLOCATIONS DE RETRAITE DES DÉPUTÉS À L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE—Modification

Le président, sur la recommandation du Bureau de régie, en vertu de l'article 22 de la *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative* et de tout pouvoir habilitant, ordonne :

1. Le Règlement sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative, R.R.T.N.-O. 1990, ch. L-9, est modifié par le présent règlement.

2. La définition d'«administrateur», à l'article 1, est modifiée par suppression de «Bureau de régie et des services» et par substitution de «Bureau de régie», à chaque occurrence.

- 3. (1) Le paragraphe 2(1) est modifié par :**
- a) suppression, dans la version anglaise du passage introductif, de «shall be deemed» et par substitution de «is deemed»;**
 - b) suppression, au sous-alinéa a)(iii), de «mentionnée» et par substitution de «visée».**

(2) **The English version of subsection 2(2) is amended by striking out "that child shall, notwithstanding paragraph (1)(b), be deemed" and substituting "that child is, notwithstanding paragraph (1)(b), deemed".**

4. Section 4 is amended

- (a) **in the English version of that portion preceding paragraph (a), by striking out "moneys" and substituting "money";**
- (b) **in paragraph (b), by striking out "Canadian and British Insurance Companies Act (Canada)" and substituting "Insurance Companies Act (Canada)".**

5. Subsections 9(3) and (4) are repealed and the following is substituted:

(3) A member or former member who wishes to commence an allowance under subsection 19(1) of the Act or take a transfer under subsection 20(1) of the Act shall complete a form provided by the Administrator, but no election under subsection 19(1) or 20(1) of the Act shall be effective if the form is not completed and returned to the Administrator within 90 days after its delivery to the member or former member.

(4) A former spouse who wishes to receive a benefit under subsection 14.3(2) shall complete a form provided by the Administrator, but no election under that subsection is effective unless the conditions set forth in that form and in subsection 14.1(6) are met.

(5) In this section, "qualifying member" means a qualifying member as defined in subsection 11(1) or 12.1(1) of the Act, as the case may be.

6. Section 12 and subsection 13(1) are each amended by striking out "Recommendations for the Computation of Transfer Values from Registered Pension Plans issued by the Canadian Institute of Actuaries and effective September 1, 1993" and substituting "the Canadian Institute of Actuaries Standard of Practice for Determining Pension Commuted Values".

(2) **La version anglaise du paragraphe 2(2) est modifiée par suppression de «that child shall, notwithstanding paragraph (1)(b), be deemed» et par substitution de «that child is, notwithstanding paragraph (1)(b), deemed».**

4. L'article 4 est modifié par :

- a) **suppression, dans la version anglaise du passage introductif, de «moneys» et par substitution de «money»;**
- b) **suppression, à l'alinéa b), de «Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques (Canada)» et par substitution de «Loi sur les sociétés d'assurances (Canada)».**

5. Les paragraphes 9(3) et (4) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Le député ou l'ancien député qui désire recevoir une allocation en vertu du paragraphe 19(1) de la Loi ou faire un transfert en application du paragraphe 20(1) de la Loi remplit la formule fournie à cette fin par l'administrateur; le choix prévu au paragraphe 19(1) ou 20(1) de la Loi ne prendra effet que si la formule a été dûment remplie et renvoyée à l'administrateur au plus tard 90 jours après sa remise au député ou à l'ancien député.

(4) L'ex-conjoint qui désire recevoir une prestation en application du paragraphe 14.3(2) remplit la formule fournie par l'administrateur; le choix prévu à ce paragraphe ne prendra effet que si les conditions énoncées dans la formule et au paragraphe 14.1(6) sont remplies.

(5) Au présent article, «député admissible» s'entend au sens du paragraphe 11(1) ou 12.1(1) de la Loi, selon le cas.

6. L'article 12 et le paragraphe 13(1) sont modifiés par suppression de «les Recommendations pour le calcul des valeurs de transfert des régimes de retraite agréés publiées par l'Institut canadien des actuaires, en vigueur depuis le 1^{er} septembre 1993» et par substitution de «la Norme de pratique concernant la détermination des valeurs actualisées des rentes de l'Institut canadien des actuaires».

7. The English version of subsection 13(3) is amended by striking out "the age of 55 years" and substituting "55 years of age".

8. Section 14.1 is repealed and the following is substituted:

Court Orders and Separation Agreements

14.1. (1) On receipt of a written request for information concerning a member or former member's entitlement to an allowance by or on behalf of a spouse or former spouse of the member or former member, and stating that a breakdown of the relationship between them has occurred, the Administrator shall make available to the spouse or former spouse such information related to the member or former member's allowance as would be available on request to the member or former member.

(2) On receipt of a court order or separation agreement from a member or former member or his or her former spouse that requires a division of a member or former member's allowance, the Administrator shall make available to the former spouse all information referred to in subsection (1), and shall treat the former spouse as if he or she were a member or former member with the rights to information, services and benefits set out in the Act and these regulations.

(3) A court order or separation agreement referred to in subsection (2)

- (a) must contain the following information:
 - (i) the dates when the period of joint accrual of the benefit began and ended for the purposes of the *Family Law Act*, and any breaks during such period,
 - (ii) the percentage of the value of the allowance to be used to determine the former spouse's share in respect of the period referred to in subparagraph (i);
- (b) shall not require or permit any method or timing of calculation or distribution of the former spouse's entitlement that is not permitted by the Act or these regulations.

7. La version anglaise du paragraphe 13(3) est modifiée par suppression de «the age of 55 years» et par substitution de «55 years of age».

8. L'article 14.1 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnances du tribunal et accords de séparation

14. (1) Dès réception d'une demande de renseignements relatifs au droit à une allocation d'un député ou d'un ancien député présentée par écrit par le conjoint ou l'ex-conjoint de celui-ci ou en son nom, faisant état de l'échec de la relation, l'administrateur met à la disposition du conjoint ou de l'ex-conjoint les renseignements relatifs à l'allocation du député ou de l'ancien député qui seraient mis à la disposition de celui-ci, sur demande.

(2) Dès réception d'une ordonnance du tribunal ou d'un accord de séparation provenant du député ou de l'ancien député ou de son conjoint ou de son ex-conjoint, qui exige le partage de l'allocation du député ou de l'ancien député, l'administrateur met à la disposition de l'ex-conjoint tous les renseignements visés au paragraphe (1) et traite l'ex-conjoint comme s'il était député ou ancien député bénéficiant des droits à l'information, des services et des prestations prévus dans la Loi et le présent règlement.

(3) L'ordonnance du tribunal ou l'accord de séparation visé au paragraphe (2) :

- a) doit préciser ce qui suit :
 - (i) les dates de début et de fin de la période d'accumulation conjointe des prestations aux fins de la *Loi sur le droit de la famille* et toute interruption survenant pendant cette période;
 - (ii) le pourcentage de la valeur de l'allocation qui servira à déterminer la part de l'ex-conjoint à l'égard de la période visée au sous-alinéa (i);
- b) ne requiert ou ne permet aucun mode ou calendrier de calcul ou de répartition de l'allocation qui peut être versée à l'ex-conjoint qui est par ailleurs non permis dans la Loi ou le présent règlement.

(4) A court order or separation agreement referred to in subsection (2) that requires a division of a member or former member's entitlement to an allowance that has not yet commenced to be paid, may provide that the former spouse

- (a) must take a transfer of his or her share,
- (b) must take his or her share in the form of a monthly pension payable for his or her lifetime;
- (c) may elect either the option described in paragraph (a) or in paragraph (b).

(5) Subject to subsection (6), a court order or separation agreement that does not address the options described in paragraphs (4)(a), (b) or (c) is deemed to give the former spouse the option described in paragraph (4)(c).

(6) Notwithstanding the terms of any court order or separation agreement to the contrary, no former spouse may take a transfer of his or her share unless the court order or separation agreement has been provided to the Administrator within two years after its effective date, and the election has been made in the form and within the period provided for in these regulations.

(7) If, on receipt of a court order or separation agreement, including one that purports to contain the information described in subsections (3) and (4), the Administrator is unable to comply with it because it is incomplete, does not comply with section 20.4 of the Act or the provisions of these regulations, or there is doubt as to what measures the Administrator must take to comply with it, the Administrator may apply to the court for a remedy on seven days' notice or such shorter period as the court may permit.

Calculation of Divided Benefits

14.2. (1) The value of each of the total entitlement, total pre-division benefit, former spouse's share and member or former member's share is, for the purposes of subsection 20.4(4) of the Act, to be calculated in the manner set out in this section.

(4) L'ordonnance du tribunal ou l'accord de séparation visé au paragraphe (2) qui exige le partage de l'allocation qui peut être versée au député ou à l'ancien député dont les versements ne sont pas encore commencés peut prévoir que l'ex-conjoint :

- a) doit accepter le transfert de sa part;
- b) doit accepter sa part sous forme de pension mensuelle payable sa vie durant;
- c) peut choisir l'une ou l'autre des options décrites aux alinéas a) et b).

(5) Sous réserve du paragraphe (6), l'ordonnance du tribunal ou l'accord de séparation qui n'aborde aucune des options prévues aux alinéas (4)a, b) ou c) est réputée donner à l'ex-conjoint le choix décrit à l'alinéa (4)c).

(6) Malgré toute stipulation contraire de l'ordonnance du tribunal ou de l'accord de séparation, l'ex-conjoint ne peut accepter le transfert de sa part que si, d'une part, l'ordonnance ou l'accord en question a été remis à l'administrateur au plus tard deux ans après sa prise d'effet et, d'autre part, le choix a été fait au moyen de la formule prévue et dans le délai imparti dans le présent règlement.

(7) Dès réception d'une ordonnance du tribunal ou d'un accord de séparation, y compris celui qui est censé renfermer les renseignements prévus aux paragraphes (3) et (4), l'administrateur qui n'est pas en mesure de le respecter du fait que l'ordonnance ou l'accord est incomplet ou ne respecte pas l'article 20.4 de la Loi ou les dispositions du présent règlement, ou en raison de l'ambiguïté des mesures que doit prendre l'administrateur afin de s'y conformer peut présenter au tribunal une demande de redressement moyennant un préavis de sept jours ou moins, selon ce que permet le tribunal.

Calcul des prestations partagées

14.2. (1) La valeur de l'allocation totale qui peut être versée, du total des prestations avant partage, de la part de l'ex-conjoint et de la part du député ou de l'ancien député se calcule, aux fins du paragraphe 20.4(4) de la Loi, conformément au présent article.

- (2) The total entitlement shall be equal to:
- (a) if the person whose allowance is to be divided is no longer a member at the time the Administrator receives the court order or separation agreement and had never become a qualifying member as defined in the Act prior to ceasing to be a member, the value of his or her contributions made under the Act, if any, with interest, calculated as at the end date referred to in subparagraph 14.1(3)(i);
 - (b) if the person whose allowance is to be divided is a former member who had become a qualifying member as defined in the Act prior to ceasing to be a member, or is a member and a qualifying member at the time the Administrator receives the court order or separation agreement, and the court order or separation agreement requires that the former spouse take a transfer of his or her share, or if the former spouse may elect to take a transfer, the commuted value of the allowance;
 - (c) if the person whose allowance is to be divided is a member at the time the Administrator receives the court order or separation agreement but is not a qualifying member as defined in the Act, and the court order or separation agreement requires that the former spouse take a transfer of his or her share, or if the former spouse may elect to take a transfer, either
 - (i) if the member subsequently becomes a qualifying member, the commuted value of the allowance, or
 - (ii) if the member ceases to be a member without becoming a qualifying member, an amount calculated as soon as the member ceases to be a member as at the end date referred to in subparagraph 14.1(3)(a)(i) in the manner described in paragraph (a); or
 - (d) in all other cases, the actuarial present value of the allowance.

- (2) L'allocation totale qui peut être versée — à l'égard de la personne dont l'allocation sera partagée — est égale, selon le cas, à :
- a) s'il s'agit d'un député qui a cessé ses fonctions au moment où l'administrateur reçoit l'ordonnance du tribunal ou l'accord de séparation et qui n'était jamais devenu un député admissible au sens de la Loi avant de cesser ses fonctions, la valeur de ses cotisations faites sous le régime de la Loi, s'il y a lieu, avec intérêts, calculée à la date de fin de la période visée au sous-alinéa 14.1(3)(i);
 - b) s'il s'agit d'un ancien député qui était aussi devenu un député admissible au sens de la Loi avant de cesser ses fonctions, ou d'un député qui est aussi député admissible au moment où l'administrateur reçoit l'ordonnance du tribunal ou l'accord de séparation, si l'ordonnance du tribunal ou l'accord de séparation exige que l'ex-conjoint accepte le transfert de sa part, ou si l'ex-conjoint a choisi d'accepter le transfert, la valeur actualisée de l'allocation;
 - c) s'il s'agit d'un député en fonctions au moment où l'administrateur reçoit l'ordonnance du tribunal ou l'accord de séparation sans toutefois être un député admissible au sens de la Loi, si l'ordonnance du tribunal ou l'accord de séparation exige que l'ex-conjoint accepte le transfert de sa part, ou si l'ex-conjoint a choisi d'accepter le transfert, l'une ou l'autre des valeurs suivantes :
 - (i) si le député devient ultérieurement admissible, la valeur actualisée de l'allocation,
 - (ii) si le député cesse ses fonctions avant de devenir admissible, un montant calculé dès qu'il cesse ses fonctions à la date de fin de la période visée au sous-alinéa 14.1(3)(a)(i) de la façon prévue à l'alinéa a);
 - d) sinon, la valeur actuarielle courante de l'allocation.

(3) The total pre-division benefit is to be calculated at the same time as the total entitlement, according to the following formula:

$$A = B \times \frac{C}{D}$$

where

- (a) A is the total pre-division benefit,
- (b) B is the total entitlement determined in accordance with subsection (2),
- (c) C is the period between the beginning and end dates during which the allowance was accruing referred to in subparagraph 14.1(3)(a)(i), and
- (d) D is the period during which the total entitlement accrued.

(4) The former spouse's share is to be calculated at the same time as the total entitlement, and shall be the total pre-division benefit multiplied by the percentage of it awarded or given to the former spouse in the court order or separation agreement.

(5) The member or former member's share is to be calculated at the same time as the total entitlement, and shall be the total pre-division benefit reduced by the former spouse's share as determined under subsection (4) and further adjusted under section 14.4, if applicable.

(6) The aggregate of the actuarial present values of the shares of the member or former member and the former spouse must equal the actuarial present value of the total pre-division benefit.

(7) Except as provided in paragraph (2)(c) and subject to subsection 14.1(7), the amounts calculated under this section must be calculated without delay following the Administrator's receipt of the court order or separation agreement.

(8) If a court order or separation agreement provides that a former spouse may elect between a transfer of his or her share or a monthly pension payable for his or her lifetime, or if the former spouse is deemed to have such an election under subsection

(3) Le total des prestations avant partage se calcule parallèlement à l'allocation totale qui peut être versée, au moyen de la formule suivante :

$$A = B \times \frac{C}{D}$$

D

Dans la présente formule :

- a) A représente le total des prestations avant partage;
- b) B représente l'allocation totale qui peut être versée déterminée selon le paragraphe (2);
- c) C représente la période comprise entre les dates du début et de fin de la période d'accumulation de l'allocation visée au sous-alinéa 14.1(3)a(i);
- d) D représente la période pendant laquelle l'allocation totale qui peut être versée s'est accumulée.

(4) La part de l'ex-conjoint se calcule parallèlement à l'allocation totale qui peut être versée et correspond au total des prestations avant partage multiplié par le pourcentage de ce total accordé à l'ex-conjoint par l'ordonnance du tribunal ou l'accord de séparation.

(5) La part du député ou de l'ancien député se calcule parallèlement à l'allocation totale qui peut être versée et correspond au total des prestations avant partage, duquel on soustrait la part de l'ex-conjoint fixée en vertu du paragraphe (4), et est rajustée selon l'article 14.4, s'il y a lieu.

(6) Le total des valeurs actuarielles courantes de la part du député ou de l'ancien député et de celle de l'ex-conjoint doit être égal à la valeur actuarielle courante du total des prestations avant partage.

(7) Sauf dans la mesure prévue à l'alinéa (2)c) et sous réserve du paragraphe 14.1(7), les montants prévus au présent article doivent être calculés sans tarder une fois que l'administrateur a reçu l'ordonnance du tribunal ou l'accord de séparation.

(8) À l'égard de l'ex-conjoint qui, en vertu de l'ordonnance du tribunal ou de l'accord de séparation, peut choisir le transfert de sa part ou une pension mensuelle payable sa vie durant, ou qui est réputé avoir un tel choix en application du paragraphe 14.1(5),

14.1(5), separate calculations of the total entitlement, total pre-division benefit, former spouse's share and member or former member's share shall be made in respect of such former spouse.

(9) The Administrator shall communicate the results of any calculations performed under this section to the member or former member and to the former spouse without delay after the calculations are concluded.

(10) A commuted value of an allowance calculated under this section must be determined in accordance with Section 3500 of the *Standards of Practice* of the Canadian Institute of Actuaries, as amended from time to time, and be calculated as at the end date referred to in subparagraph 14.1(3)(a)(i), and for greater certainty must

- (a) include the value of death benefits and indexing benefits; and
- (b) exclude
 - (i) the value of any partial transfer of the allowance under section 20 of the Act, and
 - (ii) the value of allowances payable to a child under section 15 of the Act.

(11) An actuarial present value of an allowance calculated under this section must be determined in accordance with the going concern assumptions in the most recent actuarial valuation prepared under subsection 4(6) of the Act, calculated as at the later of the end date referred to in subparagraph 14.1(3)(a)(i) and the date the member or former member ceases to be a member, and for greater certainty must

- (a) include the value of death benefits and indexing benefits; and
- (b) exclude
 - (i) the value of any partial transfer of the allowance under section 20 of the Act, and
 - (ii) the value of allowances payable to a child under section 15 of the Act.

Distribution of Benefits

14.3. (1) The conditions prescribed for the purposes of subsection 20.4(5) of the Act are as set out in this section.

l'allocation totale qui peut être versée, le total des prestations avant partage, la part de l'ex-conjoint et la part du député ou de l'ancien député sont calculés séparément.

(9) Une fois les calculs prévus au présent article terminés, l'administrateur en communique sans tarder les résultats au député ou à l'ancien député, et à l'ex-conjoint.

(10) La valeur actualisée de l'allocation calculée en application du présent article doit être déterminée en conformité avec l'article 3 500 de la *Norme de pratique* de l'Institut canadien des actuaires, dans sa version à jour, et être calculée à la date de fin de la période visée au sous-alinéa 14.1(3)a(i). Il est entendu qu'elle doit, à la fois :

- a) inclure la valeur des prestations de décès et l'indexation des prestations;
- b) exclure :
 - (i) d'une part, la valeur de tout transfert partiel de l'allocation en vertu de l'article 20 de la Loi,
 - (ii) d'autre part, la valeur des allocations payables à un enfant en application de l'article 15 de la Loi.

(11) La valeur actuarielle courante d'une allocation calculée en vertu du présent article doit être déterminée conformément à l'hypothèse de la continuité de l'exploitation utilisée dans l'évaluation actuarielle la plus récente effectuée en vertu du paragraphe 4(6) de la Loi, calculée à la date de fin de la période visée au sous-alinéa 14.1(3)a(i) ou à la date à laquelle le député ou l'ancien député cesse d'être député, si elle est postérieure. Il est entendu qu'elle doit, à la fois :

- a) inclure la valeur des prestations de décès et l'indexation des prestations;
- b) exclure :
 - (i) d'une part, la valeur de tout transfert partiel de l'allocation en vertu de l'article 20 de la Loi,
 - (ii) d'autre part, la valeur des allocations payables à un enfant en application de l'article 15 de la Loi.

Répartition des prestations

14.3. (1) Les conditions prescrites aux fins du paragraphe 20.4(5) de la Loi figurent au présent article.

(2) Subject to subsection (3), once the former spouse's share is calculated under section 14.2, it may be distributed as follows:

- (a) if the person whose allowance is to be divided is no longer a member and had never become a qualifying member as defined in the Act prior to ceasing to be a member, the former spouse's share may be distributed only by way of lump sum under section 7 of the Act, a transfer to the former spouse's registered retirement savings plan or if permitted by the administrator of a registered pension plan in which the former spouse is a member, transferred to that plan;
- (b) if the person whose allowance is to be divided is a member or former member who had become a qualifying member as defined in the Act prior to ceasing to be a member, and if the allowance is not in payment, and if
 - (i) the court order or separation agreement requires the former spouse to take a transfer of his or her share or the former spouse is permitted to elect to take a transfer and does so elect, the former spouse's share will be transferred without delay to the former spouse's registered retirement savings plan, or if permitted by the administrator of a registered pension plan in which the former spouse is a member, transferred to that plan, provided that if the former spouse has attained 55 years of age the transfer must be made on a locked-in basis, and further provided that the elections contemplated by this paragraph must be made and communicated to the Administrator in the forms provided by the Administrator within 90 days after the forms are provided to the former spouse; or
 - (ii) the court order or separation agreement requires the former spouse to take a monthly pension payable for his or her lifetime or if the former spouse may elect to take a transfer and does not so elect in the manner or within the 90 day period described in paragraph (b), the

(2) Sous réserve du paragraphe (3), une fois calculée en application de l'article 14.2, la part de l'ex-conjoint peut être répartie comme suit :

- a) si la personne dont l'allocation sera partagée est un député qui a cessé ses fonctions et qui n'était jamais devenu un député admissible au sens de la Loi avant de cesser ses fonctions, la part de l'ex-conjoint ne peut être répartie que sous forme d'une somme globale en application de l'article 7 de la Loi, d'un transfert au régime enregistré d'épargne-retraite de l'ex-conjoint ou au régime de pension agréé auquel participe l'ex-conjoint, si l'administrateur de ce régime le permet;
- b) si la personne dont l'allocation sera partagée est un député ou un ancien député qui était devenu un député admissible au sens de la Loi avant de cesser ses fonctions et si les versements de l'allocation ne sont pas commencés, et si, selon le cas :
 - (i) l'ordonnance du tribunal ou l'accord de séparation exige que l'ex-conjoint accepte le transfert de sa part ou si l'ex-conjoint choisit d'accepter le transfert, comme le lui permet l'ordonnance ou l'accord en question, la part de l'ex-conjoint sera transférée sans tarder au régime enregistré d'épargne-retraite de celui-ci ou au régime de pension agréé auquel il participe, si l'administrateur de ce régime le permet, à condition que, si l'ex-conjoint a atteint l'âge de 55 ans, le transfert soit fait à un régime immobilisé et à condition en outre que le choix offert au présent alinéa soit fait et que l'administrateur en ait été avisé, au moyen des formules qu'il a fournies à cette fin, au plus tard 90 jours après leur remise à l'ex-conjoint;
 - (ii) l'ordonnance du tribunal ou l'accord de séparation exige que l'ex-conjoint accepte une pension mensuelle payable sa vie durant ou si l'ex-conjoint choisit de ne pas accepter le transfert de la manière ou dans le délai de 90 jours prévu à l'alinéa b),

former spouse shall receive his or her share in the form of a monthly pension payable for his or her lifetime, with a guarantee of not less than 60 monthly payments, and commencing on the earlier of the date the member or former member ceases to be a member or dies, or such subsequent other date as the former spouse may elect, provided the commencement date is not later than the end of the calendar year in which the former spouse attains 71 years of age, and further provided that the elections contemplated by this subparagraph must be made and communicated to the Administrator in the forms provided by the Administrator within 90 days after their delivery to the former spouse;

- (c) if the person whose allowance is to be divided is receiving an allowance at the time of division, the former spouse will receive his or her share in the form of a monthly pension commencing immediately for his or her lifetime, with a guarantee of not less than 60 monthly payments, starting from the date of commencement of the former member's allowance.

(3) If the former spouse's share is distributed in the manner described in paragraph (2)(a) or subparagraph (2)(b)(i), the former spouse's share must be adjusted with interest from the end date specified in the court order or separation agreement as referred to in subparagraph 14.1(3)(a)(i) to the date of distribution.

(4) For purposes of this section, a registered retirement savings plan and registered pension plan have the meanings assigned in subsection 248(1) of the *Income Tax Act* (Canada).

Adjustment of Member or Former Member's Share

14.4. For the purposes of subsection 20.4(7) of the Act, the member or former member's share may be adjusted on an actuarial basis so that the Fund neither gains nor loses based on the assumptions used to determine the share in subsection 14.2(2) as a consequence of the

l'ex-conjoint reçoit sa part sous forme de pension mensuelle payable sa vie durant, d'un minimum garanti de 60 versements mensuels, à compter de la date à laquelle le député ou l'ancien député cesse ses fonctions ou, si elle est antérieure, celle du décès, ou de toute autre date ultérieure au choix de l'ex-conjoint, à condition que la date du début ne soit pas postérieure au dernier jour de l'année civile au cours de laquelle l'ex-conjoint atteint l'âge de 71 ans, et à condition en outre que le choix offert au présent alinéa soit fait et que l'administrateur en soit avisé, au moyen des formules qu'il a fournies à cette fin, au plus tard 90 jours après leur remise à l'ex-conjoint;

- c) si la personne dont l'allocation sera partagée reçoit une allocation au moment du partage, l'ex-conjoint recevra sa part sous forme de pension mensuelle commençant immédiatement, payable sa vie durant, d'un minimum garanti de 60 versements mensuels à compter de la date du début de l'allocation de l'ancien député.

(3) Si la part de l'ex-conjoint est répartie de la façon décrite à l'alinéa (2)a) ou au sous-alinéa (2)b)(i), la part de l'ex-conjoint doit être rajustée avec intérêts à compter de la date de fin de la période fixée dans l'ordonnance du tribunal ou l'accord de séparation visée au sous-alinéa 14.1(3)a)(i) jusqu'à la date de la répartition.

(4) Aux fins du présent article, le régime enregistré d'épargne-retraite et le régime de pension agréé s'entendent au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Rajustement de la part du député ou de l'ancien député

14.4. Aux fins du paragraphe 20.4(7) de la Loi, la part du député ou de l'ancien député peut être rajustée sur une base actuarielle de sorte à n'entraîner ni gain ni perte du fonds sur le fondement de l'hypothèse ayant servi à déterminer la part au paragraphe 14.2(2)

division of the member or former member's allowance.

Provision for Child

14.5. The allowances payable to a child following the death of a member or former member shall not be affected by a division under section 20.4 of the Act and these regulations, and shall be paid to an eligible child in accordance with section 15 of the Act as if no such division had occurred, and if the former spouse is alive following the death of the member or former member, as if the former spouse was entitled to a survivor allowance under section 15 of the Act derived from the member or former member's allowance.

9. These regulations come into force on September 1, 2011.

SUPPLEMENTARY RETIRING ALLOWANCES ACT

R-077-2011
2011-08-26

SUPPLEMENTARY RETIRING ALLOWANCES REGULATIONS, amendment

The Speaker, on the recommendation of the Board of Management, under section 12 of the *Supplementary Retiring Allowances Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Supplementary Retiring Allowances Regulations*, established by regulation numbered R-085-99, are amended by these regulations.

- 2. (1) Subsection 2(1) is amended**
- (a) in the English version of that portion preceding paragraph (a), by striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed";**
 - (b) in subparagraph (a)(iii), by striking out "mentioned in" and substituting "referred to in".**

(2) The English version of subsection 2(2) is amended by striking out "that child shall, notwithstanding paragraph (1)(b), be deemed" and substituting "that child is, notwithstanding paragraph (1)(b), deemed".

résultant du partage de l'allocation du député ou de l'ancien député.

Prestation pour enfant

14.5. Tout partage prévu à l'article 20.4 de la Loi et au présent règlement n'a aucune incidence sur l'allocation payable à un enfant à la suite du décès d'un député ou d'un ancien député; cette allocation est payable à l'enfant admissible en conformité avec l'article 15 de la Loi comme s'il n'y avait eu aucun partage et, si l'ex-conjoint survit au député ou à l'ancien député, comme si l'ex-conjoint avait droit à l'allocation aux survivants en vertu de l'article 16 de la Loi provenant de l'allocation du député ou de l'ancien député.

9. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} septembre 2011.

LOI SUR LES ALLOCATIONS SUPPLÉMENTAIRES DE RETRAITE

R-077-2011
2011-08-26

RÈGLEMENT SUR LES ALLOCATIONS SUPPLÉMENTAIRES DE RETRAITE—Modification

Le président, sur la recommandation du Bureau de régie, en vertu de l'article 12 de la *Loi sur les allocations supplémentaires de retraite* et de tout pouvoir habilitant, ordonne :

1. Le *Règlement sur les allocations supplémentaires de retraite*, pris par le règlement n° R-085-99, est modifié par le présent règlement.

- 2. (1) Le paragraphe 2(1) est modifié par :**
- a) suppression, dans la version anglaise du passage introductif, de «shall be deemed» et par substitution de «is deemed»;**
 - b) suppression, au sous-alinéa a)(iii), de «mentionnée» et par substitution de «visée».**

(2) La version anglaise du paragraphe 2(2) est modifiée par suppression de «that child shall, notwithstanding paragraph (1)(b), be deemed» et par substitution de «that child is, notwithstanding paragraph (1)(b), deemed».

3. Subsection 7(4) is amended by striking out "subsection 4(1) of the Act" and substituting "subsection 4(1), 5.4(1) or 5.6(1) of the Act, as the case may be".

4. Section 8 is amended by striking out "Recommendations for the Computation of Transfer Values from Registered Pension Plans issued by the Canadian Institute of Actuaries and effective September 1, 1993" and substituting "the Canadian Institute of Actuaries Standard of Practice for Determining Pension Commuted Values".

5. The English version of subparagraph 9(1)(ii) is amended by striking out "the age of 55 years" and substituting "55 years of age".

6. Section 10 is repealed and the following is substituted:

Court Orders and Separation Agreements

10. (1) On receipt of a written request for information concerning a member or former member's entitlement to an allowance by or on behalf of a spouse or former spouse of the member or former member, and stating that a breakdown of the relationship between them has occurred, the Administrator shall make available to the spouse or former spouse such information related to the member or former member's allowance as would be available on request to the member or former member.

(2) On receipt of a court order or separation agreement from a member or former member or his or her former spouse that requires a division of a member or former member's allowance, the Administrator shall make available to the former spouse all information referred to in subsection (1), and shall treat the former spouse as if he or she were a member or former member with the rights to information, services and benefits set out in the Act and these regulations.

(3) A court order or separation agreement referred to in subsection (2) must contain the following information:

- (a) the dates when the period of joint accrual of the benefit began and ended for the purposes of the *Family Law Act*, and any breaks during such period;
- (b) the percentage of the value of the

3. Le paragraphe 7(4) est modifié par suppression de «du paragraphe 4(1) de la Loi» et par substitution de «du paragraphe 4(1), 5.4(1) ou 5.6(1) de la Loi, selon le cas».

4. L'article 8 est modifié par suppression de «les Recommandations pour le calcul des valeurs de transfert des régimes de retraite agréés publiées par l'Institut canadien des actuaires, en vigueur depuis le 1^{er} septembre 1993» et par substitution de «la Norme de pratique concernant la détermination des valeurs actualisées des rentes de l'Institut canadien des actuaires».

5. La version anglaise du sous-alinéa 9(1)(ii) est modifiée par suppression de «the age of 55 years» et par substitution de «55 years of age».

6. L'article 10 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnances du tribunal et accords de séparation

10. (1) Dès réception d'une demande de renseignements relatifs au droit à une allocation d'un député ou d'un ancien député présentée par écrit par le conjoint ou l'ex-conjoint de celui-ci ou en son nom, faisant état de l'échec de la relation, l'administrateur met à la disposition du conjoint ou de l'ex-conjoint les renseignements relatifs à l'allocation du député ou de l'ancien député qui seraient mis à la disposition de celui-ci, sur demande.

(2) Dès réception d'une ordonnance du tribunal ou d'un accord de séparation provenant du député ou de l'ancien député ou de son conjoint ou de son ex-conjoint, qui exige le partage de l'allocation du député ou de l'ancien député, l'administrateur met à la disposition de l'ex-conjoint tous les renseignements visés au paragraphe (1) et traite l'ex-conjoint comme s'il était député ou ancien député bénéficiant des droits à l'information, des services et des prestations prévus dans la Loi et le présent règlement.

(3) L'ordonnance du tribunal ou l'accord de séparation visé au paragraphe (2) doit préciser ce qui suit :

- a) les dates de début et de fin de la période d'accumulation conjointe des prestations aux fins de la *Loi sur le droit de la famille* et toute interruption survenant pendant cette période;

allowance to be used to determine the former spouse's share in respect of the period referred to in paragraph (a).

(4) A court order or separation agreement that purports to divide a member or former member's allowance under the *Legislative Assembly Retiring Allowances Act* but does not refer to that Act, applies equally to the member or former member's allowance under the *Supplementary Retiring Allowances Act* and these regulations, provided that any allowance divided as a consequence may only be distributed in the form described in section 10.2 of these regulations.

(5) If, on receipt of a court order or separation agreement, including one that purports to contain the information described in subsection (3), the Administrator is unable to comply with it because it is incomplete, it does not comply with section 10.3 of the Act or the provisions of these regulations, or there is doubt as to what measures the Administrator must take to comply with it, the Administrator may apply to the court for a remedy on seven days notice or such shorter period as the court may permit.

Calculation of Divided Benefits

10.1. (1) The value of each of the total entitlement, total pre-division benefit, former spouse's share and member or former member's share is, for the purposes of subsection 10.3(4) of the Act, to be calculated in the manner set out in this section.

(2) The total entitlement shall be equal to the actuarial present value, determined in accordance with the going concern assumptions in the most recent actuarial valuation prepared under subsection 2.1(5) of the Act, including death benefits and indexing benefits but excluding the value of allowances payable to a child under section 6 of the Act, calculated as at the later of the end date referred to in paragraph 10(3)(a) and the date the member or former member ceases to be a member.

b) le pourcentage de la valeur de l'allocation qui servira à déterminer la part de l'ex-conjoint à l'égard de la période visée à l'alinéa a).

(4) L'ordonnance du tribunal ou l'accord de séparation qui est censé partager l'allocation du député ou de l'ancien député en vertu de la *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative* sans toutefois renvoyer à cette loi vise également l'allocation du député ou de l'ancien député prévue dans la *Loi sur les allocations supplémentaires de retraite* et le présent règlement, à condition que toute allocation ainsi partagée ne puisse être répartie qu'en la forme prévue à l'article 10.2 du présent règlement.

(5) Dès réception d'une ordonnance du tribunal ou d'un accord de séparation, y compris celui qui est censé renfermer les renseignements prévus au paragraphe (3), l'administrateur qui n'est pas en mesure de le respecter du fait que l'ordonnance ou l'accord est incomplet ou ne respecte pas l'article 10.3 de la Loi ou les dispositions du présent règlement, ou en raison de l'ambiguïté des mesures que doit prendre l'administrateur afin de s'y conformer peut présenter au tribunal une demande de redressement moyennant un préavis de sept jours ou moins, selon ce que permet le tribunal.

Calcul des prestations partagées

10.1. (1) La valeur de l'allocation totale qui peut être versée, du total des prestations avant partage, de la part de l'ex-conjoint et de la part du député ou de l'ancien député se calcule, aux fins du paragraphe 10.3(4) de la Loi, conformément au présent article.

(2) L'allocation totale qui peut être versée est égale à la valeur actuarielle courante, déterminée conformément à l'hypothèse de la continuité de l'exploitation utilisée dans l'évaluation actuarielle la plus récente effectuée en vertu du paragraphe 2.1(5) de la Loi – en incluant les prestations de décès et l'indexation des prestations mais non la valeur de l'allocation payable à un enfant en vertu de l'article 6 de la Loi – calculée à la date de fin de la période visée à l'alinéa 10(3)a) ou à la date à laquelle le député ou l'ancien député cesse ses fonctions, si elle est postérieure.

(3) The total pre-division benefit is to be calculated at the same time as the total entitlement, according to the following formula:

$$A = B \times \frac{C}{D}$$

where

- (a) A is the total pre-division benefit,
- (b) B is the total entitlement determined in accordance with subsection (2),
- (c) C is the period between the beginning and end dates during which the allowance was accruing referred to in subsection 10(3), and
- (d) D is the period during which the total entitlement accrued.

(4) The former spouse's share is to be calculated at the same time as the total entitlement, and shall be the total pre-division benefit multiplied by the percentage of it awarded or given to the former spouse in the court order or separation agreement referred to in paragraph 10(3)(b).

(5) The member or former member's share is to be calculated at the same time as the total entitlement, and shall be the total pre-division benefit reduced by the former spouse's share as determined under subsection (4) and further adjusted under section 10.3, if applicable.

(6) The aggregate of the actuarial present values of the shares of the member or former member and the former spouse must equal the actuarial present value of the total pre-division benefit.

Distribution of Benefits

10.2. (1) Notwithstanding any requirement to the contrary contained in a court order or separation agreement, if the member or former member's allowance is not in payment, the former spouse's share shall be distributed in the form of a monthly pension payable for the lifetime of the former spouse, with a guarantee of not less than 60 monthly payments commencing on the earlier of the date the member or former member ceases to be a member or dies, or such subsequent other date as the former spouse may elect,

(3) Le total des prestations avant partage se calcule parallèlement à l'allocation totale qui peut être versée, au moyen de la formule suivante :

$$A = B \times \frac{C}{D}$$

Dans la présente formule :

- a) A représente le total des prestations avant partage;
- b) B représente l'allocation totale qui peut être versée déterminée selon le paragraphe (2);
- c) C représente la période comprise entre les dates du début et de fin de la période d'accumulation de l'allocation visée au paragraphe 10(3);
- d) D représente la période pendant laquelle l'allocation totale qui peut être versée s'est accumulée.

(4) La part de l'ex-conjoint se calcule parallèlement à l'allocation totale qui peut être versée et correspond au total des prestations avant partage multiplié par le pourcentage de ce total accordé à l'ex-conjoint par l'ordonnance du tribunal ou l'accord de séparation visé à l'alinéa 10(3)b).

(5) La part du député ou de l'ancien député se calcule parallèlement à l'allocation totale qui peut être versée et correspond au total des prestations avant partage, duquel on soustrait la part de l'ex-conjoint fixée en vertu du paragraphe (4), et est rajustée selon l'article 10.3, s'il y a lieu.

(6) Le total des valeurs actuarielles courantes de la part du député ou de l'ancien député et de celle de l'ex-conjoint doit être égal à la valeur actuarielle courante du total des prestations avant partage.

Répartition des prestations

10.2. (1) Malgré toute exigence contraire contenue dans l'ordonnance du tribunal ou l'accord de séparation, si les versements de l'allocation du député ou de l'ancien député ne sont pas commencés, la part de l'ex-conjoint est répartie sous forme de pension mensuelle payable durant la vie de l'ex-conjoint, d'un minimum garanti de 60 versements mensuels payables à compter de la date à laquelle le député ou l'ancien député cesse ses fonctions ou, si elle est antérieure, celle du décès, ou de toute autre date ultérieure au choix de l'ex-conjoint, à

provided the commencement date is not later than the end of the calendar year in which the former spouse attains 71 years of age, and further provided that the elections contemplated by this subsection must be made and communicated to the Administrator, in the forms provided by the Administrator, within 90 days after their delivery to the former spouse.

(2) Notwithstanding any requirement to the contrary contained in a court order or separation agreement, if the member or former member's allowance is in payment, the former spouse's share shall be distributed in the form of a monthly pension payable for his or her lifetime commencing immediately, with a 60 month guarantee period starting from the date of commencement of the former member's allowance.

Adjustment of Member or Former Member's Share

10.3. For the purposes of subsection 10.3(7) of the Act, the member or former member's share may be adjusted on an actuarial basis so that the Fund neither gains nor loses based on the assumptions used to determine the share in subsection 10.1(2) as a consequence of the division of the member or former member's allowance.

Provision for Child

10.4. The allowances payable to a child following the death of a member or former member shall not be affected by a division under section 10.3 of the Act and these regulations, and shall be paid to an eligible child in accordance with section 6 of the Act as if no such division had occurred, and if the former spouse is alive following the death of the member or former member, as if the former spouse was entitled to a survivor allowance under section 6 of the Act derived from the member or former member's allowance.

7. These regulations come into force September 1, 2011.

condition que la date du début ne soit pas postérieure au dernier jour de l'année civile au cours de laquelle l'ex-conjoint atteint l'âge de 71 ans, et à condition en outre que le choix offert au présent paragraphe soit fait et que l'administrateur en soit avisé, au moyen des formules qu'il a fournies à cette fin, au plus tard 90 jours après leur remise à l'ex-conjoint.

(2) Malgré toute obligation contraire prévue dans l'ordonnance du tribunal ou l'accord de séparation, si les versements de l'allocation du député ou de l'ancien député sont commencés, la part de l'ex-conjoint est répartie sous forme de pension mensuelle commençant immédiatement, payable durant la vie de celui-ci, d'un minimum garanti de 60 versements mensuels à compter de la date du début de l'allocation de l'ancien député.

Rajustement de la part du député ou de l'ancien député

10.3. Aux fins du paragraphe 10.3(7) de la Loi, la part du député ou de l'ancien député peut être rajustée sur une base actuarielle de sorte à n'entraîner ni gain ni perte du fonds sur le fondement de l'hypothèse ayant servi à déterminer la part au paragraphe 10.1(2) résultant du partage de l'allocation du député ou de l'ancien député.

Prestation pour enfant

10.4. Tout partage prévu à l'article 10.3 de la Loi et au présent règlement n'a aucune incidence sur l'allocation payable à un enfant à la suite du décès d'un député ou d'un ancien député; cette allocation est payable à l'enfant admissible en conformité avec l'article 6 de la Loi comme s'il n'y avait eu aucun partage et, si l'ex-conjoint survit au député ou à l'ancien député, comme si l'ex-conjoint avait droit à l'allocation aux survivants en vertu de l'article 6 de la Loi provenant de l'allocation du député ou de l'ancien député.

7. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} septembre 2011.

LOCAL AUTHORITIES ELECTIONS ACT

R-078-2011

2011-08-30

**LOI SUR LES ÉLECTIONS DES
ADMINISTRATIONS LOCALES**

R-078-2011

2011-08-30

**LOCAL AUTHORITIES ELECTIONS FORMS
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 114 of the *Local Authorities Elections Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Local Authorities Elections Forms Regulations*, established by regulation numbered R-049-91, are amended by these regulations.

2. Section 15 is repealed.

3. Forms 4, 7, 9 and 10 of the Schedule are repealed and the forms set out in the Appendix to these regulations are substituted in numerical order.

**RÈGLEMENT SUR LES FORMULES DES
ÉLECTIONS DES ADMINISTRATIONS
LOCALES—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 114 de la *Loi sur les élections des administrations locales* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le Règlement sur les formules des élections des administrations locales, pris par le règlement n° R-049-91, est modifié par le présent règlement.

2. L'article 15 est abrogé.

3. Les formules 4, 7, 9 et 10 de l'annexe sont abrogées et remplacées, selon l'ordre numérique, par les formules décrites à l'appendice du présent règlement.

APPENDIX

FORM 4

(Section 5)

(Front)

NOMINATION PAPER

I, , and I,
(name and address of nominator)
 , nominate
(name and address of nominator)
 as a candidate at the election
(full name and address of candidate)
 about to be held for in the
(name of office) *(name of electoral district)*

We each declare that to the best of our knowledge, information and belief, the candidate

- (a) is a Canadian citizen;
- (b) has attained 18 years of age;
- (c) has, for at least 12 consecutive months immediately preceding the day nominations close, been ordinarily resident in
 - (i) , or
(name of electoral district)
 - (ii) an area that has, during the 12 months preceding the day nominations close, become a part of

(name of electoral district)
 as a result of a variance of the boundaries of the electoral district;
- (d) is ordinarily resident in ; and
(name of electoral district)
- (e) is not disqualified by subsection 18(2) or (3) or section 19 or 20 of the *Local Authorities Elections Act*.

DECLARED BEFORE ME at on
(place) *(date)*

.....
(signature of nominator)

DECLARED BEFORE ME at on
(place) *(date)*

.....
(signature of nominator)

APPENDICE**FORMULE 4***(article 5)**(Recto)***BULLETIN DE PRÉSENTATION**

Nous, soussignés, et
(nom et adresse du présentateur) (nom et adresse du présentateur)
ou de la présentatrice ou de la présentatrice

présentons comme candidat(e) au poste de
(nom et adresse au complet du candidat (titre du poste)
ou de la candidate)

dans la circonscription de
(nom de la circonscription)

Chacun, nous déclarons que, en autant que nous le sachions, le candidat ou la candidate :

- a) possède la citoyenneté canadienne;
- b) a atteint l'âge de dix-huit ans;
- c) depuis au moins 12 mois consécutifs avant la date de clôture des présentations, réside habituellement, selon le cas
 - (i) dans la circonscription de ,
(nom de la circonscription)
 - (ii) dans une région qui, au cours des 12 mois qui ont précédé la date de clôture des nominations, est devenue une partie de la circonscription de

(nom de la circonscription)
 à la suite d'une modification des limites de la circonscription;
- d) réside habituellement dans la circonscription de ;
(nom de la circonscription)
- e) n'est visé(e) par aucune des causes d'inéligibilité prévues aux paragraphes 18(2) et (3), et aux articles 19 et 20 de la *Loi sur les élections des administrations locales*.

DÉCLARÉ DEVANT MOI à le
(lieu) (date)

.....
(signature du présentateur ou de la présentatrice)

DÉCLARÉ DEVANT MOI à le
(lieu) (date)

.....
(signature du présentateur ou de la présentatrice)

CONSENT AND DECLARATION

I, , consent to the above nomination and declare that I am eligible
(*name of candidate*)
to be a candidate for and am not subject to any of the disqualifications
(*name of office*)
set out in subsection 18(2) or (3) or section 19 or 20 of the *Local Authorities Elections Act*.

DECLARED BEFORE ME at on
(*place*) (*date*)

.....
(*signature of candidate*)

CONSENTEMENT ET DÉCLARATION

Je, soussigné (e), , consens à la nomination susmentionnée et déclare que je
*(nom du candidat ou
de la candidate)*
peux me porter candidat(e) au poste de et que je ne suis visé(e) par aucune des causes
(titre du poste)

d'inéligibilité prévues aux paragraphes 18(2) et (3) et aux articles 19 et 20 de la *Loi sur les élections des administrations locales*.

DÉCLARÉ DEVANT MOI à le
(lieu) *(date)*

.....
(signature du candidat ou de la candidate)

(Back)

Candidates for Mayor or Councillor - Ineligibility

(Local Authorities Elections Act, subsections 18(2) and (3) and sections 18.1 and 20)

A person is not eligible to be nominated or to stand as a candidate for mayor or councillor if he or she

- (a) is a judge, territorial judge, youth justice court judge or, subject to section 18.1 of the *Local Authorities Elections Act*, a justice of the peace;
- (b) is a member of the Legislative Assembly;
- (c) is a full time permanent employee of the municipal corporation in receipt of a salary;
- (d) is an election officer;
- (e) is an assessor or auditor of the municipal corporation;
- (f) is personally indebted to the municipal corporation for a sum exceeding \$500 for more than 90 days, other than municipal taxes;
- (g) has a controlling interest in a private or public corporation that is indebted to the municipal corporation for a sum exceeding \$500 for more than 90 days, other than municipal taxes; or
- (h) has not paid all municipal taxes before December 31 of the year in which the taxes were levied.

A person is also not eligible to be nominated or to stand as a candidate if he or she

- (a) has been convicted of a major election offence under the *Local Authorities Elections Act* within the three years immediately preceding election day; or
- (b) has been convicted of an offence punishable by imprisonment for five years or more within the three years immediately preceding election day, or if his or her imprisonment as a result of such a conviction terminates within the three years immediately preceding election day.

Candidates for a District Education Authority - Ineligibility

(Local Authorities Elections Act, subsections 18(2) and (3) and section 19)

A person is not eligible to be nominated or to stand as a candidate for a District Education Authority if he or she

- (a) is a judge, territorial judge or youth justice court judge;
- (b) is a member of the Legislative Assembly;
- (c) is a full time permanent employee of the District Education Authority in receipt of a salary;
- (d) is an election officer;
- (e) is a member of the school staff, as defined in the *Education Act*, in a school in the area within the jurisdiction of the District Education Authority;
- (f) is a person hired for the delivery of adult education programs; or
- (g) is an employee of the District Education Authority.

A person is also not eligible to be nominated or to stand as a candidate if he or she

- (a) has been convicted of a major election offence under the *Local Authorities Elections Act* within the three years immediately preceding election day; or
- (b) has been convicted of an offence punishable by imprisonment for five years or more within the three years immediately preceding election day, or if his or her imprisonment as a result of such a conviction terminates within the three years immediately preceding election day.

(Verso)

Candidats aux postes de maire ou de conseiller - Inéligibilité

(Loi sur les élections des administrations locales, paragraphes 18(2) et (3) et articles 18.1 et 20)

Ne peuvent être présentés comme candidats ni se porter candidats aux postes de maire ou de conseiller :

- a) les juges, les juges territoriaux, les juges du tribunal pour adolescents et les juges de paix;
- b) les députés de l'Assemblée législative;
- c) les employés permanents à temps plein de la municipalité;
- d) les membres du personnel électoral;
- e) les contrôleurs et les vérificateurs de la municipalité;
- f) quiconque doit à la municipalité une somme excédant 500 \$ depuis plus de 90 jours, à l'exception des impôts municipaux;
- g) quiconque possède une participation majoritaire à l'égard d'une société cotée ou non en bourse qui doit à la municipalité une somme excédant 500 \$ depuis plus de 90 jours, à l'exception des impôts municipaux;
- h) quiconque n'a pas payé tous les impôts municipaux avant le 31 décembre de l'année au cours de laquelle ils ont été levés.

Ne peuvent être présentées comme candidates ni se porter candidates

- a) les personnes déclarées coupables d'une infraction électorale grave en vertu de la *Loi sur les élections des administrations locales* au cours des trois années précédant immédiatement le jour du scrutin;
- b) les personnes déclarées coupables d'un acte criminel punissable d'un emprisonnement d'au moins cinq ans dans les trois années précédant immédiatement le jour du scrutin, ou dont l'emprisonnement consécutif à la condamnation a pris fin dans les trois années précédant immédiatement le jour du scrutin.

Candidats au poste de membre d'une administration scolaire de district - Inéligibilité

(Loi sur les élections des administrations locales, paragraphes 18(2) et (3) et article 19)

Ne peuvent être présentés comme candidats ni se porter candidats au poste de membre d'une administration scolaire de district :

- a) les juges, les juges territoriaux, les juges du tribunal pour adolescents et les juges de paix;
- b) les députés de l'Assemblée législative;
- c) les employés permanents à temps plein de l'administration scolaire de district;
- d) les membres du personnel électoral;
- e) les membres du personnel scolaire, au sens de la *Loi sur l'éducation*, d'une école qui relève de la compétence d'une administration scolaire de district;
- f) les personnes engagées pour offrir des programmes d'éducation pour adultes;
- g) les employés de l'administration scolaire de district.

Ne peuvent être présentées comme candidates ni se porter candidates

- a) les personnes déclarées coupables d'une infraction électorale grave en vertu de la *Loi sur les élections des administrations locales* au cours des trois années précédant immédiatement le jour du scrutin;
- b) les personnes déclarées coupables d'un acte criminel punissable d'un emprisonnement d'au moins cinq ans dans les trois années précédant immédiatement le jour du scrutin, ou dont l'emprisonnement consécutif à la condamnation a pris fin dans les trois années précédant immédiatement le jour du scrutin.

FORM 7

(Section 8)

(Front)

BALLOT FOR ELECTION OF

.....
(name of office)

1.
(name of candidate)

2.
(name of candidate)

FORMULE 7

(article 8)

(Recto)

BULLETIN POUR L'ÉLECTION AU POSTE DE

.....
(titre du poste)

1.
(nom du candidat ou de la candidate)

2.
(nom du candidat ou de la candidate)

(Back)

(Verso)

Election for

(name of office)

Élection au poste de

(titre du poste)

.....

(date)

.....

(date)

To be eligible to vote at this election you must

- (a) be a Canadian citizen;
- (b) have attained 18 years of age;
- (c) have, for at least 12 consecutive months immediately preceding the day on which you vote, been ordinarily resident in
 - (i) , or
(name of electoral district)
 - (ii) an area that has, during the 12 months preceding the day on which you vote, become part of
.....
(name of electoral district)
as a result of a variance of the boundaries of the electoral district;
- (d) be ordinarily resident in
.....
(name of electoral district)
on the day on which you vote;
- (e) not have already voted at this election;
- (f) not have voted by proxy (*where applicable*);
- (g) not have received any benefit or consideration for voting at this election; and
- (h) (*other applicable criteria, if any*).

Pour être habile à voter dans la présente élection, vous devez :

- a) posséder la citoyenneté canadienne;
- b) avoir atteint l'âge de dix-huit ans;
- c) depuis au moins 12 mois consécutifs avant le jour où vous votez, résider habituellement, selon le cas, dans :
 - (i) la circonscription de
.....
(nom de la circonscription)
 - (ii) une région qui, au cours des 12 mois précédant le jour où vous votez, est devenue une partie de la circonscription de
.....
(nom de la circonscription)
à la suite d'une modification des limites de la circonscription;
- d) résider habituellement dans la circonscription de
.....
(nom de la circonscription)
le jour où vous votez;
- e) ne pas avoir déjà voté dans la présente élection;
- f) ne pas avoir déjà voté par procuration (*si applicable*);
- g) n'avoir reçu aucun avantage ou contrepartie pour voter dans la présente élection;
- h) (*autre critère applicable, s'il y a lieu*).

FORM 9

(Section 10)

DECLARATION OF A VOTER AT ADVANCE VOTE

I,, declare that

- (a) I expect to be absent, incapacitated or otherwise unable to vote on election day;
- (b) I am a Canadian citizen;
- (c) I have attained 18 years of age;
- (d) I have, for at least 12 consecutive months immediately preceding advance voting day, been ordinarily resident in
 - (i), or
(name of electoral district)
 - (ii) an area that has, during the 12 months preceding advance voting day, become part of
..... as a result of a variance of the boundaries of
(name of electoral district)
the electoral district;
- (e) I am ordinarily resident in ;
(name of electoral district)
- (f) I have not already voted at this election;
- (g) I have not voted by proxy (*where applicable*);
- (h) I have not received any benefit or consideration for voting at this election; and
- (i) (*other applicable criteria, if any*).

DECLARED BEFORE ME at on
(place) (date)

.....
(signature of voter)

FORMULE 9

(article 10)

DÉCLARATION DE L'ÉLECTEUR OU DE L'ÉLECTRICE
LORS D'UN VOTE PAR ANTICIPATION

Je, soussigné(e), déclare que :

- a) j'ai lieu de croire que je serai absent(e), empêché(e) ou autrement dans l'impossibilité de voter le jour du scrutin;
- b) je possède la citoyenneté canadienne;
- c) j'ai atteint l'âge de dix-huit ans;
- d) depuis au moins 12 mois consécutifs avant le jour du vote par anticipation, je réside habituellement, selon le cas, dans
 - (i) la circonscription de ;
(*nom de la circonscription*)
 - (ii) une région qui, au cours des 12 mois précédant le jour du vote par anticipation, est devenue partie de la circonscription de à la suite d'une modification des limites de la circonscription;
(*nom de la circonscription*)
- e) je réside habituellement dans la circonscription de ;
(*nom de la circonscription*)
- f) je n'ai pas déjà voté dans la présente élection;
- g) je n'ai pas déjà voté par procuration (*si applicable*);
- h) je n'ai reçu aucun avantage ou contrepartie pour voter dans la présente élection;
- i) (*autre critère applicable, s'il y a lieu*).

DÉCLARÉ DEVANT MOI à le
(*lieu*) (*date*).....
(*signature de l'électeur ou de l'électrice*)

FORM 10

(Section 11)

DECLARATION OF ELIGIBILITY

I,, declare that

- (a) I am a Canadian citizen;
- (b) I have attained 18 years of age;
- (c) I have, for at least 12 consecutive months immediately preceding election day, been ordinarily resident in
 - (i), or
(*name of electoral district*)
 - (ii) an area that has, during the 12 months preceding election day, become a part of
..... as a result of a variance of the
(*name of electoral district*)
boundaries of the electoral district;
- (d) I am ordinarily resident in ;
(*name of electoral district*)
- (e) I have not already voted at this election;
- (f) I have not voted by proxy (*where applicable*);
- (g) I have not received any benefit or consideration for voting at this election; and
- (h) (*other applicable criteria, if any*).

DECLARED BEFORE ME at on
(*place*) (*date*)

.....
(*signature of voter*)

FORMULE 10

(article 11)

DÉCLARATION D'HABILITÉ À VOTER

Je, soussigné(e),, déclare que :

- a) je possède la citoyenneté canadienne;
- b) j'ai atteint l'âge de dix-huit ans;
- c) depuis au moins 12 mois consécutifs avant le jour du scrutin, je réside habituellement, selon le cas, dans
 - (i) la circonscription de ;
(*nom de la circonscription*)
 - (ii) une région qui, au cours des 12 mois précédant le jour du scrutin, est devenue partie de la circonscription de à la suite d'une modification des limites de la circonscription;
(*nom de la circonscription*);
- d) je réside habituellement dans la circonscription de ;
(*nom de la circonscription*)
- e) je n'ai pas déjà voté dans la présente élection;
- f) je n'ai pas déjà voté par procuration (*si applicable*);
- g) je n'ai reçu aucun avantage ou contrepartie pour voter dans la présente élection;
- h) (*autre critère applicable, s'il y a lieu*).

DÉCLARÉ DEVANT MOI à le
(*lieu*) (*date*)

.....
(*signature de l'électeur ou de l'électrice*)

MARRIAGE ACT

R-079-2011

2011-08-30

**MARRIAGE FORMS REGULATIONS,
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 57 of the *Marriage Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Marriage Forms Regulations*, established by regulation numbered R-050-91, are amended by these regulations.
2. Section 12 is repealed.
3. Forms 3, 5 to 8 and 10 in the Schedule are repealed and the forms set out in the Appendix to these regulations are substituted in numerical order.

LOI SUR LE MARIAGE

R-079-2011

2011-08-30

**RÈGLEMENT SUR LES FORMULES
DE MARIAGE—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 57 de la *Loi sur le mariage* et de tout pouvoir habilitant, décrète ce qui suit :

1. Le *Règlement sur les formules de mariage*, pris par le règlement n° R-050-91, est modifié par le présent règlement.
2. L'article 12 est abrogé.
3. Les formules 3, 5 à 8 et 10 de l'annexe sont abrogées et remplacées, selon l'ordre numérique, par les formules qui se trouvent à l'appendice du présent règlement.

APPENDIX

FORM 3

(Section 4)

STATUTORY DECLARATIONS OF PARTIES INTENDING TO MARRY

Whereas and
are desirous of entering into the contract of marriage;

I, , of in the Northwest Territories,
one of the contracting parties, solemnly declare as follows:

- 1. According to the best of my knowledge and belief there is no affinity, consanguinity or other lawful cause or impediment to bar or hinder the solemnization of the marriage;
- 2. I have attained years of age;

And I make this solemn declaration conscientiously believing it to be true and knowing that it is of the same force and effect as if made under oath.

DECLARED BEFORE ME at
(place)

on
(date)

.....
(signature of marriage licence issuer)
(signature of first party)

Whereas and
are desirous of entering into the contract of marriage;

I, , of in the Northwest Territories,
one of the contracting parties, solemnly declare as follows:

- 1. According to the best of my knowledge and belief there is no affinity, consanguinity or other lawful cause or impediment to bar or hinder the solemnization of the marriage;
- 2. I have attained years of age;

And I make this solemn declaration conscientiously believing it to be true and knowing that it is of the same force and effect as if made under oath.

DECLARED BEFORE ME at
(place)

on
(date)

.....
(signature of marriage licence issuer)
(signature of second party)

APPENDICE**FORMULE 3***(article 4)***DÉCLARATION SOLENNELLE DES FUTURS ÉPOUX**

Attendu que nous, et, désirons conclure un contrat de mariage;

Je, soussigné,, de dans les Territoires du Nord-Ouest, l'une des parties au contrat de mariage, déclare solennellement ce qui suit :

1. En autant que je le sache, il n'y a ni affinité ou consanguinité, ni autre empêchement dirimant s'opposant à la célébration du mariage;
2. J'ai atteint l'âge de..... ans;

Je fais cette déclaration solennelle, la croyant consciencieusement vraie et sachant qu'elle a la même force et le même effet que si elle était faite sous serment.

DÉCLARÉ DEVANT MOI à

(lieu)

le

(date)

.....
(signature du délivreur de licences de mariage)

.....
(signature d'une partie)

Attendu que nous, et, désirons conclure un contrat de mariage;

Je, soussignée,, de dans les Territoires du Nord-Ouest, l'une des parties au contrat de mariage, déclare solennellement ce qui suit :

1. En autant que je le sache, il n'y a ni affinité ou consanguinité, ni autre empêchement dirimant s'opposant à la célébration du mariage;
2. J'ai atteint l'âge de..... ans;

Je fais cette déclaration solennelle, la croyant consciencieusement vraie et sachant qu'elle a la même force et le même effet que si elle était faite sous serment.

DÉCLARÉ DEVANT MOI à

(lieu)

le

(date)

.....
(signature du délivreur de licences de mariage)

.....
(signature de l'autre partie)

FORM 5

(Section 6)

STATUTORY DECLARATION OF PARTY WHO IS RESIDENT
IN THE NORTHWEST TERRITORIES AND IS UNABLE TO APPEAR BEFORE ISSUER

Whereas and
are desirous of entering into the contract of marriage and of having the marriage duly solemnized;

I, , of in the Northwest
Territories, one of the contracting parties, solemnly declare as follows:

- 1. I reside at in the Northwest Territories and am unable to appear before the issuer
of marriage licences because
- 2. I have attained years of age;
- 3. To the best of my knowledge and belief there is no affinity, consanguinity, or any other lawful cause or impediment
to bar or hinder the solemnization of the marriage;

And I make this solemn declaration conscientiously believing it to be true and knowing that it is of the same force
and effect as if made under oath.

DECLARED BEFORE ME at
(place)

on
(date)

.....
(signature of Notary Public or Commissioner for
Oaths for the Northwest Territories)

.....
(signature of party)

FORMULE 5

(article 6)

DÉCLARATION SOLENNELLE D'UNE PARTIE RÉSIDANTE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Attendu que nous, et, désirons conclure un contrat de mariage et voir notre mariage dûment célébré;

Je, soussigné(e),, de dans les Territoires du Nord-Ouest, l'une des parties au contrat de mariage, déclare solennellement ce qui suit :

1. Je réside à dans les Territoires du Nord-Ouest et je ne peux comparaître devant le délivreur des licences parce que
2. J'ai atteint l'âge de..... ans;
3. En autant que je le sache, il n'y a ni affinité ou consanguinité ni autre empêchement dirimant s'opposant à la célébration du mariage;

Je fais cette déclaration solennelle, la croyant consciencieusement vraie et sachant qu'elle a la même force et le même effet que si elle était faite sous serment.

DÉCLARÉ DEVANT MOI à

(lieu)

le

(date)

.....
(signature du notaire public ou du commissaire
aux serments pour les Territoires du Nord-Ouest)

.....
(signature d'une partie)

FORM 6

(Section 7)

STATUTORY DECLARATION OF PARTY IN RESPECT OF OTHER PARTY WHO IS RESIDENT OUTSIDE THE NORTHWEST TERRITORIES AND IS UNABLE TO APPEAR BEFORE ISSUER

Whereas and are desirous of entering into the contract of marriage;

I, , of in the Northwest Territories, one of the contracting parties, solemnly declare as follows:

- 1., the other contracting party, being a resident of in the , is unable to personally appear before the issuer of marriage licences; (province or territory)
2., the other contracting party, has to the best of my knowledge and belief attained years of age;

And I make this solemn declaration conscientiously believing it to be true and knowing that it is of the same force and effect as if made under oath.

DECLARED BEFORE ME at

(place)

on

(date)

(signature of Notary Public or Commissioner for Oaths for the Northwest Territories)

(signature of party)

FORMULE 6

(article 7)

DÉCLARATION SOLENNELLE D'UNE PARTIE AU SUJET DE L'AUTRE PARTIE NON
RÉSIDENTE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Attendu que nous, et, désirons conclure un contrat de mariage;

Je, soussigné(e),, de dans les Territoires du Nord-Ouest, l'une des parties au contrat de mariage, déclare solennellement ce qui suit :

1., l'autre partie au contrat de mariage, réside à et est incapable de comparaître personnellement devant le délivreur de licences de mariage; (*province ou territoire*)
2. En autant que je le sache,, l'autre partie contractante a atteint l'âge de..... ans;

Je fais cette déclaration solennelle, la croyant consciencieusement vraie et sachant qu'elle a la même force et le même effet que si elle était faite sous serment.

DÉCLARÉ DEVANT MOI à

(*lieu*)

le

(*date*)

.....
(*signature du notaire public ou du commissaire
aux serments pour les Territoires du Nord-Ouest*)

.....
(*signature d'une partie*)

FORM 7

(Section 8)

STATUTORY DECLARATION OF A PREVIOUSLY MARRIED PERSON WHO HAS OBTAINED A DECLARATION OF PRESUMPTION OF DEATH

Whereas and are desirous of entering into the contract of marriage;

I,, of in the Northwest Territories, one of the contracting parties, solemnly declare as follows:

- 1. I was married to at in the on ;
2. I have read the document now shown to me and marked Exhibit "A" to this declaration which purports to be a certified copy of the Order (or Declaration) of Presumption of Death of given by , Judge of the Supreme Court of the Northwest Territories on ;
3. I still have no reason to believe that is living;
4. I have given careful consideration to the question of the validity of the proposed marriage between and myself if is not in fact dead at the time of the solemnization of the proposed marriage, and to the situation that will exist if the proposed marriage takes place and the marriage proves to be invalid by reason of it being found that was not in fact dead when the marriage was solemnized;
5. It is my desire to enter into a contract of marriage with ;
6. I have acquainted , the other contracting party, with the particulars with respect to the Order (or Declaration) of Presumption of Death of ;
7. This solemn declaration is made by me separate and apart from , the other party to the proposed marriage;

And I make this solemn declaration conscientiously believing it to be true and knowing that it is of the same force and effect as if made under oath.

DECLARED BEFORE ME at (place)

on (date)

..... (signature of Notary Public or Commissioner for Oaths for the Northwest Territories)

..... (signature of declarant)

FORMULE 7

(article 8)

DÉCLARATION SOLENNELLE DE LA PERSONNE MARIÉE
ANTÉRIEUREMENT QUI A OBTENU UNE DÉCLARATION
DE PRÉSUMPTION DE DÉCÈS

Attendu que nous,..... et, désirons conclure un contrat de mariage;

Je, soussigné(e),, de dans les Territoires du Nord-Ouest, l'une des parties au contrat de mariage, déclare solennellement ce qui suit :

1. J'ai épousé à dans, le
2. J'ai lu le document qui m'est présenté et qui est joint à la présente déclaration comme pièce «A» et qui est censé être une copie certifiée de l'Ordonnance (ou de la Déclaration) de présomption de décès de, rendue (ou faite) par, juge de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, le
3. Je n'ai toujours aucune raison de croire que est vivant(e);
4. J'ai bien réfléchi à la question de la validité du mariage projeté entre et moi-même, si n'était pas mort(e) au moment de la célébration du mariage projeté et à la situation qui prévaudra si le mariage projeté a lieu et s'avère invalide s'il advenait que n'était pas mort(e) au moment de la célébration du mariage;
5. Je désire conclure un contrat de mariage avec
6. J'ai informé, l'autre partie contractante, des détails concernant l'Ordonnance (ou la Déclaration) de présomption de décès de
7. Je fais cette déclaration solennelle indépendamment de, l'autre partie au mariage projeté;

Je fais cette déclaration solennelle, la croyant consciencieusement vraie et sachant qu'elle a la même force et le même effet que si elle était faite sous serment.

DÉCLARÉ DEVANT MOI à

(lieu)

le

(date)

.....
(signature du notaire public ou du commissaire
aux serments pour les Territoires du Nord-Ouest)

.....
(signature du déclarant ou de la déclarante)

FORM 8

(Section 9)

STATUTORY DECLARATION OF A PERSON MARRYING A PREVIOUSLY MARRIED PERSON WHO HAS OBTAINED A DECLARATION OF PRESUMPTION OF DEATH

Whereas and are desirous of entering into the contract of marriage;

I, of in the , one of the contracting parties, solemnly declare as follows:

- 1. I have been advised and believe that , the other contracting party, was married to at in the on ;
2. I have been informed by , the other contracting party, of the presumption of death of and the circumstances of the presumption of death;
3. I have no reason to believe that is still living;
4. I have given careful consideration to the question of the validity of the proposed marriage between and myself if was not in fact dead at the time of the solemnization of the proposed marriage, and to the situation that will exist if the proposed marriage takes place and the marriage proves to be invalid by reason of it being found that was not in fact dead when the marriage was solemnized;
5. It is my desire to enter into a contract of marriage with ;
6. This solemn declaration is made by me separate and apart from , the other party to the proposed marriage;

And I make this solemn declaration conscientiously believing it to be true and knowing that it is of the same force and effect as if made under oath.

DECLARED BEFORE ME at

(place)

on

(date)

(signature of Notary Public or Commissioner for Oaths for the Northwest Territories)

(signature of declarant)

FORMULE 8

(article 9)

DÉCLARATION SOLENNELLE DE LA PERSONNE QUI MARIE
UNE PERSONNE MARIÉE ANTÉRIEUREMENT QUI A OBTENU UNE
DÉCLARATION DE PRÉSUMPTION DE DÉCÈS

Attendu que nous, et, désirons conclure un contrat de mariage;

Je, soussigné(e),, de dans, l'une des parties au contrat de mariage, déclare solennellement ce qui suit :

1. J'ai été informé(e) et je crois que, l'autre partie au contrat de mariage, a épousé à dans, le
2. J'ai été informé(e) par, l'autre partie contractante, de la présomption de décès de et des circonstances relatives à la présomption de décès;
3. Je n'ai aucune raison de croire que est encore vivant(e);
4. J'ai bien réfléchi à la question de la validité du mariage projeté entre et moi-même, si n'était pas mort(e) au moment de la célébration du mariage projeté et à la situation qui prévaudra si le mariage projeté a lieu et s'avère invalide s'il advenait que n'était pas mort(e) au moment de la célébration du mariage;
5. Je désire conclure un contrat de mariage avec
6. Je fais cette déclaration solennelle indépendamment de, l'autre partie au contrat de mariage projeté;

Je fais cette déclaration solennelle, la croyant consciencieusement vraie et sachant qu'elle a la même force et le même effet que si elle était faite sous serment.

DÉCLARÉ DEVANT MOI à

(lieu)

le

(date)

.....
(signature du notaire public ou du commissaire
aux serments pour les Territoires du Nord-Ouest)

.....
(signature du déclarant ou de la déclarante)

FORM 10

(Section 11)

STATUTORY DECLARATION OF MINOR

Whereas , of in the , and , of in the , have agreed to enter into the contract of marriage, and whereas has attained 18 years of age but is under 19 years of age;

I, , of in the , the contracting party under 19 years of age, solemnly declare as follows:

1. My father and mother are dead and I have no guardian.

or

2. My parent whose consent is required is not a resident of the Northwest Territories and I have been a resident of the Northwest Territories for 12 months preceding the date of this declaration.

or

3. My parents (or My surviving parent) are (or is) mentally incompetent and I have no guardian.

or

4. For not less than six months preceding the date of this declaration, I have been living apart from my parents (or guardian) and have not received financial aid or support from my parents (or guardian) within that period.

And I make this solemn declaration conscientiously believing it to be true and knowing that it is of the same force and effect as if made under oath.

DECLARED BEFORE ME at (place)

on (date)

(signature of Notary Public or Commissioner for Oaths for the Northwest Territories)

(signature of minor)

NOTE: The Notary Public or Commissioner for Oaths before whom the declaration is made must delete each of the statements numbered 1, 2, 3 and 4 which do not apply and must initial each deletion in the left margin.

FORMULE 10

(article 11)

DÉCLARATION SOLENNELLE DU MINEUR

Attendu que , de dans , et , de dans , ont convenu de conclure un contrat de mariage et attendu que a atteint l'âge de dix-huit ans, mais n'a pas atteint l'âge de dix-neuf ans;

Je, soussigné(e), , de dans , la partie au contrat de mariage qui n'a pas dix-neuf ans, déclare solennellement ce qui suit :

1. Mon père et ma mère sont décédés et je n'ai pas de tuteur.

ou

2. Mon parent dont le consentement est requis ne réside pas dans les Territoires du Nord-Ouest et je réside aux Territoires du Nord-Ouest depuis les douze mois précédant la date de la présente déclaration.

ou

3. Mes père et mère (*ou* mon père *ou* ma mère survivant) sont (est) mentalement incapable(s) et je n'ai pas de tuteur.

ou

4. Depuis au moins six mois avant la date de la présente déclaration, je vis séparément de mes père et mère (*ou* de mon tuteur) et n'ai pas reçu d'aide financière de mes père et mère (*ou* de mon tuteur) au cours de cette période.

Je fais cette déclaration solennelle, la croyant consciencieusement vraie et sachant qu'elle a la même force et le même effet que si elle était faite sous serment.

DÉCLARÉ DEVANT MOI à
(*lieu*)

le
(*date*)

.....
(*signature du notaire public ou du commissaire
aux serments pour les Territoires du Nord-Ouest*)

.....
(*signature du mineur*)

REMARQUE : Le notaire public ou le commissaire aux serments devant qui la déclaration est faite doit rayer les paragraphes 1, 2, 3 ou 4 qui sont sans objet et parafer chaque paragraphe rayé dans la marge de gauche.

TERRITORIAL PARKS ACTR-080-2011
2011-09-02**WAYSIDE PARKS REGULATIONS, amendment**

The Minister, under section 5 of the *Territorial Parks Act* and every enabling power, orders as follows:

1. **The *Wayside Parks Regulations*, established by regulation numbered R-026-2003, are amended by these regulations.**
2. **Sections 2 and 3 are repealed.**
3. **Paragraph (a) in item 7 of the Schedule is amended by striking out "settlement of Enterprise" and substituting "Hamlet of Enterprise".**

ARCHIVES ACTR-081-2011
2011-09-07**DESIGNATION OF GOVERNMENT BODY REGULATIONS, amendment**

The Commissioner in Executive Council, under section 11 of the *Archives Act* and every enabling power, orders as follows:

1. **The *Designation of Government Body Regulations*, established by regulation numbered R-110-99, are amended by these regulations.**
2. **The Schedule is repealed and the schedule set out in the Appendix to these regulations is substituted.**

APPENDIX**SCHEDULE****GOVERNMENT BODIES**A. *Aurora College Act*

1. Aurora College

LOI SUR LES PARCS TERRITORIAUXR-080-2011
2011-09-02**RÈGLEMENT SUR LES PARCS ROUTIERS—Modification**

Le commissaire, en vertu de l'article 5 de la *Loi sur les parcs territoriaux* et de tout pouvoir habilitant, décrète ce qui suit :

1. **Le *Règlement sur les parcs routiers*, pris par le règlement n° R-026-2003, est modifié par le présent règlement.**
2. **Les articles 2 et 3 sont abrogés.**
3. **L'alinéa a) du numéro 7 de l'annexe est modifié par suppression de «de la localité d'Enterprise» et par substitution de «du hameau d'Enterprise».**

LOI SUR LES ARCHIVESR-081-2011
2011-09-07**RÈGLEMENT DE DÉSIGNATION D'ORGANISMES GOUVERNEMENTAUX—Modification**

Le commissaire en Conseil exécutif, en vertu de l'article 11 de la *Loi sur les archives* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. **Le *Règlement de désignation d'organismes gouvernementaux*, pris par le règlement n° R-110-99, est modifié par le présent règlement.**
2. **L'annexe est abrogée et remplacée par l'annexe qui figure à l'appendice du présent règlement.**

APPENDICE**ANNEXE****ORGANISMES GOUVERNEMENTAUX**A. *Loi sur le Collège Aurora*

1. Le Collège Aurora

B. *Education Act*

1. Beaufort-Delta Divisional Education Council
2. Commission scolaire francophone, Territoires du Nord-Ouest
3. Dehcho Divisional Education Council
4. Dettah District Education Authority
5. Sahtu Divisional Education Council
6. South Slave Divisional Education Council
7. Yellowknife District No. 1 Education Authority
8. Yellowknife Public Denominational District Education Authority

C. *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*

1. Beaufort-Delta Health and Social Services Authority
2. Deh Cho Health and Social Services Authority
3. Fort Smith Health and Social Services Authority
4. Hay River Health and Social Services Authority
5. Sahtu Health and Social Services Authority
6. Stanton Territorial Health Authority
7. Yellowknife Health and Social Services Authority

D. *Legal Services Act*

1. Legal Services Board of the Northwest Territories

B. *Loi sur l'éducation*

1. Le conseil scolaire de division de Beaufort-Delta
2. La Commission scolaire francophone, Territoires du Nord-Ouest
3. Le conseil scolaire de division de Dehcho
4. L'administration scolaire de district de Dettah
5. Le conseil scolaire de division de Sahtu
6. Le conseil scolaire de division de South Slave
7. L'administration scolaire de district n° 1 de Yellowknife
8. L'administration scolaire confessionnelle publique de district de Yellowknife

C. *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*

1. L'Administration des services de santé et des services sociaux de Beaufort-Delta
2. L'Administration des services de santé et des services sociaux de Deh Cho
3. L'Administration des services de santé et des services sociaux de Fort Smith
4. L'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River
5. L'Administration des services de santé et des services sociaux de Sahtu
6. L'Administration de santé territoriale Stanton
7. L'Administration des services de santé et des services sociaux de Yellowknife

D. *Loi sur les services juridiques*

1. La Commission des services juridiques des Territoires du Nord-Ouest

E. *Liquor Act*

1. Liquor Licensing Board

F. *Northwest Territories Business Development and Investment Corporation Act*

1. Northwest Territories Business Development and Investment Corporation

G. *Northwest Territories Housing Corporation Act*

1. Northwest Territories Housing Corporation

H. *Northwest Territories Power Corporation Act*

1. Northwest Territories Power Corporation

I. *Public Utilities Act*

1. Public Utilities Board

J. *Residential Tenancies Act*

1. Rental Officer

K. *Workers' Compensation Act*

1. Workers' Safety and Compensation Commission

E. *Loi sur les boissons alcoolisées*

1. La Commission des licences d'alcool

F. *Loi sur la Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest*

1. La Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest

G. *Loi sur la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest*

1. La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest

H. *Loi sur la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest*

1. La Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest

I. *Loi sur les entreprises de service public*

1. La Régie des entreprises de service public

J. *Loi sur la location des locaux d'habitation*

1. Le régisseur

K. *Loi sur l'indemnisation des travailleurs*

1. La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs